

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Grau Baró, Lara; Pavón-Belizón, Manuel , dir. El gènere Danmei [U+803D] [U+7F8E] en el context xinès i la seva recepció internacional. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2022. 75 pag. (842 Grau en Estudis d'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/265989>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2021-2022

**El género *Danmei* 耽美 en el contexto chino y su recepción
internacional**

Lara Grau Baró

1528506

TUTOR
MANUEL PAVÓN BELIZÓN

Barcelona, 7 de juny de 2022

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Títol: El gènere *Danmei* 耽美 en el context xinès i la seva recepció internacional

El género *Danmei* 耽美 en el contexto chino y su recepción internacional

The *Danmei* 耽美 genre in the Chinese context and its international reception

Autora: Lara Grau Baró

Tutor: Manuel Pavón Belizón

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Estudis d'Àsia Oriental

Curs acadèmic: 2021-2022

Paraules clau

Danmei, BL, *funü*, censura, Xina, *soft power*, *fandom*, comunitat, traducció

Danmei, BL, *funü*, censura, China, *soft power*, *fandom*, comunidad, traducción

Danmei, BL, *funü*, censorship, China, *soft power*, *fandom*, community, translation

Resum del TFG

Aquest treball ofereix una aproximació al *danmei*, un gènere de ficció online xinès el qual narra històries homoeròtiques entre dos homes i que és produït majoritàriament per dones heterosexuales, i a la seva recepció internacional. Analitzarem la situació del *danmei* a la Xina i les problemàtiques al seu voltant lligades amb qüestions de gènere i la comunitat LGBTQ+. Veurem que el *danmei* neix com un tipus de literatura de lluita i resistència per part de les dones dins la societat tradicionalista xinesa. Pel que fa a la seva recepció internacional, la popularitat del gènere s'ha estès més enllà del seu país d'origen i ha originat una gran comunitat internacional que promou a aquestes obres i participa activament a les xarxes socials per tal de compartir la seva afició pel *danmei*. Mitjançant una enquesta amb 1391 participants d'arreu del món, hem pogut conèixer les motivacions dels consumidors internacionals d'aquest gènere. A més, també s'han analitzat alguns temes polèmics sobre aquest gènere en diferents grups i fòrums online. Malgrat les diferències lingüístiques i culturals que es poden trobar els traductors i lectors, el *danmei* actua com una mena de *soft power* no oficial.

Este trabajo ofrece una aproximación al *danmei*, un género de ficción online chino que narra historias homoeróticas entre dos hombres y que es producido mayoritariamente por

mujeres heterosexuales, y a su recepción internacional. Analizaremos la situación del *danmei* en China y las problemáticas a su alrededor ligadas a cuestiones de género y la comunidad LGBTQ+. Veremos que el *danmei* nace como un tipo de literatura de lucha y resistencia por parte de las mujeres en la sociedad tradicionalista china. En cuanto a su recepción internacional, la popularidad del género se ha extendido más allá de su país de origen y ha originado una gran comunidad internacional que promociona estas obras y participa activamente en las redes sociales para compartir su afición por el *danmei*. Mediante una encuesta con 1391 participantes de todo el mundo, hemos podido conocer las motivaciones de los consumidores internacionales de este género. Además, también se han analizado algunos temas polémicos sobre este género en distintos grupos y foros online. A pesar de las diferencias lingüísticas y culturales que se pueden encontrar los traductores y lectores, el *danmei* actúa como una especie de *soft power* no oficial.

This work offers an approach to *danmei*, a Chinese online fiction genre about homoerotic stories between two men and is produced mostly by heterosexual women, and its international reception. We will analyze the situation of *danmei* in China and the problems around it linked to gender issues and the LGBTQ+ community. We will see that *danmei* was born as a type of struggle and resistance literature by women in the traditional Chinese society. As for its international reception, the popularity of the genre has spread beyond its country of origin and has given rise to a large international community that promotes these works and actively participates in social networks to share their love for *danmei*. Through a survey with 1391 participants from all around the world, we were able to learn about the motivations of international consumers of this genre. In addition, some controversial topics about this genre have also been analyzed in different groups and online forums. Despite the linguistic and cultural differences that translators and readers may encounter, *danmei* acts as a kind of unofficial soft power.

Avís legal

© Lara Grau Baró, Barcelona, 2022. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Lara Grau Baró, Barcelona, 2022. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Lara Grau Baró, Barcelona, 2022. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Agradecimientos

Antes que nada, me gustaría dar las gracias en primer lugar a mi tutor por compartir sus consejos y correcciones. Seguidamente, a mi familia y compañeras de piso por su paciencia y apoyo incondicional. También dar las gracias a todos los que respondieron la encuesta que lancé, la cual, a pesar de ser imperfecta, me aportó datos muy valiosos para llevar a cabo este estudio. Por último, pero no menos importante, quisiera agradecer a mi amiga Ting, quien me introdujo a este fascinante mundo, ya que sin ello no hubiera escrito este trabajo. Gracias.

Índice

1. Introducción.....	7
1.1. Partes del trabajo	7
1.2. Metodología.....	8
PARTE I: ¿Qué es el <i>danmei</i> ?	9
2. El género <i>danmei</i>	10
2.1. Orígenes	10
2.2. Sobre las <i>funü</i>	11
2.3. Divulgación internacional más allá de Asia.....	11
2.4. Oposición binaria de <i>shou</i> y <i>gong</i>	12
2.5. Subgéneros.....	12
2.6. Plataformas.....	13
2.7. Autoras	14
2.8. Popularización del <i>danmei</i> en Asia Oriental	15
2.9. El <i>danmei</i> y el feminismo chino.....	17
3. Situación de los derechos LGBTQ+ en la República Popular China	17
3.2. Casos de arresto de autoras de <i>danmei</i>	22
4. El <i>Soft power</i> y el <i>danmei</i>	23
5. La popularización global del <i>danmei</i>	25
5.1. Publicación y expansión internacional del <i>danmei</i> : situación actual.....	25
5.2. La traducción del <i>danmei</i> y sus problemáticas	27
PARTE II: Análisis de la obra	29
6. Obra de análisis	30
6.1. Los honoríficos	31
6.2. La terminología del género <i>xianxia</i>	32
6.3. Las referencias literarias.....	32
6.4. Los <i>chengyu</i>	34
6.5. Los juegos de palabras	34
PARTE III: Las redes sociales y la recepción del <i>danmei</i> por la comunidad internacional.....	36
7. El papel de las redes sociales.....	37
7.1. Encuesta.....	37
7.1.1. ¿Cómo has descubierto el género?.....	39
7.1.2. ¿Cuáles son tus obras <i>danmei</i> favoritas?	40
7.1.3. ¿Qué te atrae de este género?	41
7.1.4. ¿Qué otro tipo de formatos relacionados con <i>danmei</i> consumes? ¿Qué más haces para participar en la comunidad?.....	43
7.1.5. ¿ <i>Danmei</i> ha hecho cambiar tu visión sobre China? ¿Cómo?	46

8. Discusiones y actividad en las redes sociales.....	49
8.1. Fetichización y misoginia.....	49
8.2. <i>Content Warnings</i> y temas tabúes	51
8.3. Traducciones de fans	54
8.4. JJWXC Internacional y la censura.....	56
8.5. Word Excerpt y la publicación oficial	58
9. Conclusiones	61
10. Bibliografía.....	64
11. Anexos.....	73

1. Introducción

El *danmei* es un género de literatura online chino que trata sobre el romance homoerótico. Teniendo en cuenta la controversia que tal género genera en su país de origen, el presente trabajo atiende a la finalidad de proporcionar un acercamiento al panorama actual del género *danmei* tanto en contexto chino como internacional. Su objetivo principal sería entender cómo ha evolucionado este género dentro del país, su influencia y su expansión más allá de China, actuando como un interesante elemento de *soft power*.

Con la llegada del COVID-19 muchas personas se vieron obligadas a permanecer en sus casas y sin poder encontrarse con sus amigos y familiares. Durante el aislamiento, millones de personas aburridas trataron de buscar nuevas maneras de “matar” el tiempo y fue debido a esa situación que el internet resultó ser el mejor amigo del hombre. El internet permitiría conectar y recuperar, en cierta manera, la actividad del día a día. De hecho, eso influenciaría en el descubrimiento, para muchas personas, del *dangai The Untamed* (陈情令, *Chen Qing Ling*), del *donghua Heaven Official's Blessing* (天官赐福, *Tian Guan Ci Fu*) o simplemente aventurarse a leer nuevas obras que se estaban haciendo muy populares por las redes. A raíz de esto, se fueron creando varias páginas y grupos destinados a la divulgación y promoción del *danmei*, creando así una comunidad internacional que, gracias a su entusiasmo, pasión y amor, consiguió que se trajera finalmente el *danmei* al mercado euroamericano.

Si bien este género todavía debe enfrentarse a varios retos para conseguir adaptarse al mercado transnacional, se puede afirmar que el BL (*Boys' Love*, una subcultura que narra homoerotismo masculino) se ha convertido ya en un fenómeno a nivel global. Cada vez son más los fans de este género que comparten la creación y difusión por el amor *queer*, el mercado ha experimentado un aumento importante de popularidad del BL en los últimos años y el *danmei*, a pesar de la censura a la que se enfrenta en su propio país, no se ha quedado atrás.

Así pues, este trabajo pretende analizar también cómo ha sido percibido y recibido el género *danmei*, las interacciones dentro de la comunidad internacional de lectores y las perspectivas de desarrollo futuro del género a partir de un estudio de las comunidades de fans de este género a nivel internacional.

1.1. Partes del trabajo

El trabajo cuenta con una primera parte que abarca el marco conceptual en el cual se hace una introducción al género, sus principales características y algunas de sus autoras más relevantes. También se trata la situación pasada y actual del *danmei* y su relación con la comunidad LGBTQ+, poniendo especial énfasis en la censura en China y cómo sus autoras crean estrategias para evitarla. Finalmente, se introduce el término del *soft power*, el cual se relaciona con la influencia que está teniendo el género *danmei* más allá de su país de origen y además se tratan algunas de las problemáticas en la traducción de este.

Seguidamente, hay una segunda parte en la que se hace un análisis de varios elementos lingüísticos de una de las obras *danmei* más relevantes en los últimos tiempos: *Mo Dao Zu Shi* (*Grandmaster of Demonic Cultivation*).

Para terminar, se ha llevado a cabo un análisis sobre la comunidad *danmei* internacional, ofreciendo una visión sobre su recepción en el extranjero mediante los resultados de una encuesta y se ha hablado de varias discusiones polémicas que ha originado este género literario a través de los foros o redes sociales.

Al final del trabajo, en la sección de anexos, incluyo las tablas donde se observan los elementos lingüísticos identificados en la obra seleccionada, con su nombre en pinyin e inglés, su traducción y una breve explicación.

1.2. Metodología

Los datos proporcionados en este trabajo han sido obtenidos de varias fuentes de información. Entre ellos encontramos artículos académicos, tesis doctorales, entrevistas, artículos de periódicos, webinars, páginas web y monografías. Dado el carácter online de este fenómeno, a la hora de analizar la recepción internacional del género se ha recurrido también a las redes sociales (Facebook, Twitter, Discord, Novel Updates, GoodReads y Reddit), donde se encuentran las comunidades internacionales de *danmei* con mayor actividad. Para realizar este análisis, he llevado a cabo una encuesta a 1391 personas. Los cuestionarios se han hecho tanto en español como en inglés, a través de las plataformas de Facebook, Discord, Amino y Reddit dedicadas a los seguidores del género *danmei*. A partir de los resultados de estas encuestas, he podido ofrecer una amplia visión, tanto cuantitativa como cualitativa, de cómo el *danmei* ha conseguido cruzar la frontera y la repercusión que este ha tenido en otros países y las razones de ese éxito en otros contextos fuera de China.

PARTE I:

¿Qué es el *danmei*?

“两辈子，都属于你。” “不后悔。”

“Two lifetimes, they both belong to you.” “No regrets.”

(The Husky And His White Cat Shizun, 279)

2. El género *danmei*

En la literatura contemporánea china encontramos un género conocido como ***danmei*** (耽美) – literalmente “adicción a la belleza o indulgencia en la belleza” –, el cual es la apropiación del género *Boys’ Love* (BL) japonés, también conocido como *Yaoi* o *Shônen ai*, el cual narra historias homoeróticas entre dos hombres. Cabe remarcar que este tipo de historias se pueden apreciar en varios tipos de medios tales como ficción, cómics, música, películas, cosplay e incluso videojuegos (Tian Xiaofei, 2015).

Este género está mayoritariamente escrito por mujeres y para mujeres heterosexuales, las cuales se refieren a sí mismas como “*funü*” (腐女) – derivado del término japonés *fujoshi* – literalmente “chica podrida o corrompida”. No obstante, existe también una minoría formada por chicos llamados “*funan*” (腐男) – *fudanshi* en japonés – literalmente “chico podrido o corrompido”. El género *danmei* surgió en la década de los 90s, cuando el manga BL de Japón fue pirateado y entró por las fronteras de Taiwán y Hong Kong primero, para luego extenderse por la China continental. Si bien su gran difusión tuvo lugar junto con la expansión de internet, inicialmente su popularización fue gracias a la comercialización del *tongrenzhi* (同人志) – *fanzine* o revista de fans (Kwon Jungmin, 2021).

2.1. Orígenes

Danmei en Japón se conoce como *tanbi*. Este tipo de novelas aparecieron a principios del siglo XX como respuesta a la literatura naturalista del momento, argumentando que el “objetivismo” de esta y su idea de que “la verdad es más importante que la belleza” tan solo “oprimían los deseos de los seres humanos” (Wang Ting-Ting, 2017).

No obstante, no fue hasta finales de 1960 que el género BL empezó a florecer como subcultura en formato de novela y cómic, alejándose del *tanbi* tradicional. El *tanbi* actual, pues, fue derivado de los famosos *doujin* (同人), los cuales son historias basadas en personajes conocidos y, finalmente, muchos entraron dentro del paraguas BL. Son conocidas como *yaoi*¹ esas obras con mayor descripción de escenas sexuales, alejándose de la pureza e inocencia del *shônen ai*. En Japón, Keiko Takemiya y Ryouko Yamaguchi son consideradas dos de las pioneras del género.

En China, se pueden distinguir también una clara división entre “The Clear Water Party” (清水文), compuesto por aquellas autoras que prefieren no centrarse tanto en las escenas sexuales sino más bien enfocarse en los sentimientos puros y sinceros, y “The Flesh Party” (肉文), quienes le dan una gran importancia a la explícita descripción del acto sexual, siendo este quizás un punto central de la obra (Chang Jiang y Tian Hao, 2020).

¹ *Yaoi* es un acrónimo para “Yama nashi, Ochi nashi, Imi nashi” que significa “sin clímax, sin resolución, sin sentido”. Se considera que esta frase fue originalmente un comentario cínico utilizado para criticar esas obras que representaban escenas de sexo pornográficas, ignorando funciones y estructuras narrativas (Kazumi Nagaike, 2012: 103).

2.2. Sobre las *funü*

El término de “chicas podridas” nace del gusto hacia la relación romántica de personajes masculinos ficticios o reales, los cuales forman parte de contenido literario o bien de la cultura japonesa ACG – *anime, comics, games* –.

Se estima que este colectivo está formado por mujeres jóvenes de entre 15 y 30 años. Dado que las novelas *danmei* no pueden compartir el gran mercado de libros *bestseller* en China, por lo general, se trata de un grupo de personas jóvenes que viven sin mucha presión y que pueden dedicarse a escribir y leer en su tiempo libre (Wang Ting-Ting, 2017). Es también debido a esta razón que esta subcultura no se ha convertido en un entero sistema de producción y consumo. Es más, al tratarse de una categoría perseguida y no autorizada por el gobierno debido a su naturaleza catalogada como pornográfica, sus creadoras no pueden obtener un beneficio decente para vivir de ello (ibid).

2.3. Divulgación internacional más allá de Asia

La proliferación de la subcultura BL no se detiene en Asia, sino que también la encontramos en otras regiones del mundo como América del Norte, Europa y Australia. Aparte, en las sociedades occidentales encontramos un género literario similar conocido como *slash*.

El *slash* es un tipo de ficción romántica cuyo nombre nace de la convención de usar el guion (*slash* en inglés) para unir los nombres o iniciales de los dos amantes. Este género nació a mediados de 1970 cuando las fans de *Star Trek*, una serie estadounidense de ciencia ficción emitida en televisión en 1966, empezaron a escribir y divulgar escritos en los que sus personajes masculinos Kirk y Spock se enamoran y se convierten en amantes. A medida que el tiempo pasaba, prácticamente cada serie de este tipo en la que aparecían dos compañeros hombres tuvo su propia obra *slash* (Salmon, 2004).

A diferencia del *slash*, en el mercado chino es más común encontrarse con una gran cantidad de obras de ficción originales en lugar de la creación de *fanfiction*, la cual se basa sobre una obra preexistente, ya sean libros, series o películas. Una característica del *fanfiction* es que no se realiza con fines comerciales (Lama, 2016).

En Corea del Sur la expansión del BL se traduce en el consumo de obras BL japonesas, producción de ficción sobre los *idols* de K-pop y la comercialización de *webtoons* BL (cómic digital), mientras que en Taiwán, al haber mantenido una relación más amigable con Japón gracias a las relaciones bilaterales en los últimos años en comparación con sus vecinos, muchas de sus fans consumen obras BL japonesas y viajan al país del sol naciente con tal de sentirse más cerca de sus personajes favoritos (Kwon Jungmin, 2021). Por el contrario, debido a que la homosexualidad es todavía considerada un tabú en la sociedad china, tanto creadoras como consumidoras de este género son criticadas y acusadas de vender pornografía, promover el incesto y “envenenar” las mentes jóvenes. China continental es conocida por la censura de contenido sobre normas y temáticas no heteronormativas, lo cual fuerza a sus

productores y consumidores a trasladarse a la plataforma online para disfrutar de una relativa libertad de la vigilancia gubernamental (ibid.: 97).

2.4. Oposición binaria de *shou* y *gong*

La ficción *danmei* se caracteriza por una dicotomía que diferencia los roles de *shou* (受) – aceptar, rol pasivo – del *gong* (攻), también conocido como ML (*Male Lead*) – atacar, rol activo –, respectivamente *seme* y *uke* en japonés, mientras que el *hugong* (互攻) o *seke*, en japonés, – versátil – representa una porción trivial de las obras.

Cabe destacar que también están presentes ciertos rasgos “afeminados” en los personajes *shou* tanto en comportamiento como en personalidad, tales como pasividad, dependencia y vulnerabilidad, motivados por la prevaleciente “masculinidad suave” (Wang Aiqing, 2021), entendida como una “masculinidad que permite a los hombres expresarse en formas que antes se consideraban parte del terreno de los hombres queer o, a partir de mediados de los 90s, de los metrosexuales y sus inclinaciones cosméticas” (Ngubane, 2018).

Por otro lado, el *gong* adquiere un papel más proactivo, con una cualidad dominante pero leal, la cual es considerada adorable dentro de los discursos del antiguo modelo de relación amor/sexo (Chang Jiang y Tian Hao, 2020: 610). Asimismo, ya que estas historias están escritas mayoritariamente por mujeres, el protagonista –también conocido como MC (*Main Character*) – suele ser el *shou*. Además, estos hombres “adorados” suelen ser más bien bonitos, andróginos y con estilo a los que llaman “hombres florales” o *huameinan* (花美男).

2.5. Subgéneros

Si bien el *danmei* no deja de ser una historia de amor entre dos hombres, una derivación dentro del género romance, cabe destacar que su popularización ha conllevado que se forme como una categoría propia, pudiendo incluir otros subgéneros tan o más importantes para la trama.

Los subgéneros más famosos que encontramos vendrían a ser *xuanhuan* (玄幻), el cual combina características del folklore o mitología oriental con elementos occidentales; *dushi* (都市), que trata historias urbanas; *chuanyue* (穿越), relacionado con viajes en el tiempo y el espacio; *wangyou* (网游), los videojuegos en línea; *wuxia* (武侠), sobre artes marciales; y el *xianxia* (仙侠), los espadachines que buscan la inmortalidad (Xu Shuang, 2018).

2.6. Plataformas

El *danmei* nace como una subcultura nicho entre jóvenes chinos. Con el crecimiento del internet, se fueron creando plataformas online de autopublicación ofreciendo un espacio en que las autoras pudieran compartir sus obras y llegar a un público más amplio, formando parte, así, de la literatura web.

Una de las primeras y considerada la base de las plataformas literarias chinas online es QiDian (起点) – Punto de partida²–. Esta página fue pionera en la implantación del modelo de carga VIP “pay-to-read” (Chen Xin, 2017) mediante el cual los lectores deben pagar para acceder a las actualizaciones de ciertas novelas populares.

En los últimos años, las novelas chinas online han sido traducidas y publicadas en línea dando acceso a otros países a este tipo de producciones. Su despegue empezó en 2015 con traducciones hechas por fans mayoritariamente en América del Norte y el Sudeste asiático y no fue hasta 2017 que el grupo de traducciones más grande, Wuxiaworld, firmó un contrato de cooperación de 10 años con el portal Webnovel, también conocido como QiDian Internacional (Zhao Lin, 2021). Tales obras pueden encontrarse en la plataforma Webnovel³, la cual desde su lanzamiento ha atraído alrededor de diez millones de visitantes y cuenta con más de ciento cincuenta obras traducidas (Dang Li, 2021).

Otra página web muy conocida es Jinjiang Wenxue Cheng (晋江文学城, “Ciudad literaria Jinjiang”)⁴ o JJWXC, establecida en 2003. Inicialmente pirateaba obras en papel taiwanesas y, más tarde, se convirtió en un importante servicio que proporcionaba un espacio para las obras de creación propia y original. Gradualmente, fue aumentando la publicación de *danmei* hasta convertirse en uno de los principales portales del género. Si bien se ha demostrado que estas plataformas virtuales no garantizan la privacidad y el anonimato total, sí que proveen un espacio relativamente seguro para poder subir y consumir las producciones (Feng Jin, 2013).

Por otro lado, encontramos otros sitios donde publican este tipo de historias como por ejemplo *Gongzi Changpei* (公子长佩), uno de los foros de ficción BL más visitados fundado a finales de 2010 por una fan del *danmei* que estaba desilusionada con las monótonas obras comerciales y la autocensura de Jinjiang, o Lofter, un “blog ligero” (*light blog*) donde sus usuarios pueden compartir contenido de alta calidad (ibid; Yang Ling y Xu Yanrui, 2017b).

Las diferentes corporaciones que poseen estas plataformas literarias tienen como objetivo explotar completamente el potencial de ingresos de las novelas que publican sus autoras mediante otras formas. Entre ellas encontramos la publicación en papel, su adaptación a videojuegos, en películas o series televisivas conocidas como *dangai* (耽改) emitidas en

² Ver página oficial en www.qidian.com (consultada el 23 de octubre de 2021).

³ Ver página oficial en www.webnovel.com (consultada el 14 de abril de 2022).

⁴ Ver página oficial en www.jjwxc.net (consultada el 23 de octubre de 2021).

plataformas como Tencent TV⁵ y Bilibili⁶; en cómics conocidos como *manhua* (漫画); series de dibujos animados llamadas *donghua* (动画) y *audio drama* (广播剧), también conocidos como *zhongzhua* (中抓).

La abundancia y variedad de estas plataformas de difusión refleja el dinamismo, la hiperactividad y la vivacidad del género *danmei* y de sus comunidades de lectores, así como el potencial comercial que algunas de estas plataformas ven en este género.

2.7. Autoras

El género *danmei* cuenta con una gran cantidad de autoras que generalmente, según explica Yang, se suelen describir como poseedoras de “tres altos” (三高, *sangao*): alto salario, alto nivel educativo y alto estatus social (cit. en Feng, 2009: 3). Estas autoras escriben bajo un pseudónimo dada la relación que se asocia al *danmei* con la pornografía, la cual es ilegal en China, y de este modo pueden evitar problemas de persecución. De entre las autoras más populares del género encontramos a:

- Priest. De entre sus obras más populares destacan *Guardian* (镇魂); *Sha Po Lang* (杀破狼); *Faraway Wanderers* (天涯客).
- Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭) ha sido toda una revelación estos últimos años para los lectores en occidente con sus tres obras: *The Scum Villain's Self-saving system* (人渣反派自救系统), *Grandmaster of Demonic Cultivation* (魔道祖师) y *Heaven Official's Blessing* (天官赐福).
- Meatbun Doesn't Eat Meat (肉包不吃肉) con su obra *The Husky and His White Cat Shizun* (二哈和他的白猫师尊), *Remnants of Filth* (余污) y *Case File Compendium* (病案本).
- Wu Zhe (巫哲), centrándose más en historias de estilo urbano y escolar, destaca especialmente por su obra *SaYe* (撒野).

Cabe destacar que tanto *Guardian*, *Faraway Wanderers*, *Grandmaster of Demonic Cultivation*, y próximamente *The Husky and His White Cat Shizun*, han conseguido su adaptación *dangai* después de haber pasado por un exhaustivo proceso de censura. Este proceso consiste en eliminar las escenas más explícitas y sustituir la relación que tienen los dos protagonistas por una amistad o incluso por un *bromance*, en el que estos mantienen una relación afectiva cercana pero no sexual (Ye Shana, 2022; Zuo Mandy, 2022) y solo aparecen insinuaciones mediante el diálogo poético y sutiles movimientos corporales. En muchos casos, incluso, cuando se realiza la adaptación a *web series* y series de televisión, son convertidos en romances heterosexuales por el productor para poder evadir la censura (Tian Xi, 2020). No obstante, en septiembre de 2021, la Administración Nacional de Radio y Televisión (NRTA) de China, dentro de una campaña de ordenamiento y regulación del sector del entretenimiento, exigió poner fin al *dangai*, entre otros fenómenos surgidos en la industria como la evasión de

⁵ Ver página oficial en v.qq.com (consultada el 14 de febrero de 2022)

⁶ Ver página oficial en www.bilibili.com (consultada el 14 de febrero de 2022)

impuestos o los altísimos salarios de las celebridades (Zuo Mady, 2022), lo cual evidenció la creciente popularidad de estas adaptaciones, pero conllevó un endurecimiento de las regulaciones por parte de las autoridades.

Por otro lado, también destaca la producción de *audio dramas*, que consisten en la presentación dramática de audio de historias con guion y que, a diferencia del *dangai*, ofrece un espacio con mayor creatividad y libertad. De entre los más populares, destacan *Sha Po Lang*, *SaYe*, *Mo Dao Zu Shi* y *Huang Jin Tai*, todos ellos producidos por MissEvan, una plataforma china de *streaming* y aplicación móvil conocida por su amplia selección de *audio dramas* (Zhao Jin, 2021).

Las motivaciones de las autoras para crear y publicar BL a pesar de las consecuencias negativas que puede conllevar su proceso, según indican Lui D. y Tang K. (cit. en Madill et al. 2022: 13), se basan principalmente en factores emocionales en oposición a los beneficios económicos. Destacan tres factores: la fuerte inversión emocional en un personaje o escenario, el *feedback* o apoyo que reciben de sus fans, y el aumento de su autoestima y autoconfianza una vez terminada la obra o cuando esta empieza a venderse.

2.8. Popularización del *danmei* en Asia Oriental

Varios estudios sugieren que el marcado interés de las fans en la región está directamente asociado con el arraigado heteropatriarcado característico de esas zonas, el cual se basa en el confucianismo, y cambios contemporáneos en el estatus de las mujeres, sus géneros y conciencia sexual (Kwon Jungmin, 2021).

En los años 1960, en Japón se estaba viviendo una época de transformación basándose en el mundo moderno occidental, lo cual llevó a las mujeres japonesas modernas a verse insatisfechas con la vieja imagen del hombre japonés, de modo que trataron de construir una nueva imagen masculina (ibid.). Por el contrario, en China las mujeres ya se habían convertido en independientes económicamente desde 1949 con la fundación de la República Popular China y, por tanto, lo que les llamaba más la atención era la idea del androgenismo, el género neutro (ibid.). Podemos ver que hay ciertas especulaciones del porqué de la aparición de este fenómeno tales como la prohibición sistemática y la naturaleza del tabú social sobre el contenido homosexual y/o homoerótico en China, la desigualdad e inequidad dentro de la sociedad en que las mujeres se sienten oprimidas y cosificadas, lazos inevitables y restricciones en el romance convencional los cuales tienen como objetivo el matrimonio o la reproducción (Etvolare, 2017).

Las consumidoras de *danmei* “pueden exponer y compartir su fascinación por el cuerpo masculino joven de una manera desinhibida y deleitarse con actos aberrantes y transgresores y éxtasis sexual mediante la identificación con personajes masculinos. Además, muestran escasa aprehensión por el consumo de escenas de violencia sexual” (Wang Aiqing, 2021: 131). Según explican Chen Jia-Qi y Song Hui, las mujeres se sienten en desventaja en términos sexuales, por eso tratan de ser un “hombre” y al mismo tiempo ser querido por uno (cit. en Wang Ting-Ting, 2011: 326).

Para las “chicas corrompidas”, una historia de amor conmovedora y romántica es tan o incluso más importante que la descripción sexual. El sexo gráfico no es un componente necesario y sus autoras ponen el énfasis en la parte emocional más que en los aspectos puramente físicos del sexo. De hecho, se ha discutido que este género no es realmente sobre la homosexualidad masculina, sino que en realidad se trata de una fantasía femenina del sexo heterosexual mediante cuerpos ostensiblemente masculinos (Salmon, 2004). En cierto modo, este género alivia los sentimientos “atrapados” incitados por el heteropatriarcado (Williams, 2017), permitiendo a sus fans reimaginar los roles de género de formas únicas y creativas.

Según indica Zhang (2016) dentro de este género se desarrolla una triple lucha por el poder: fans heterosexuales frente contenido gay, orden patriarcal frente igualdad de género y jóvenes frente padres.

La primera lucha trata el tema de la atracción hacia el mismo sexo. Si bien es cierto que el *danmei* permite a sus lectoras expandir su conocimiento sobre la comunidad gay y, consecuentemente, origina un sentimiento de solidaridad, existe una parte de la comunidad que prefiere separar su gusto por el BL de la realidad ya que al parecer la imagen que les transmiten los homosexuales es más bien negativa: personas que tienen serios problemas de promiscuidad y ligues, que llevan un “estilo de vida gay” con riesgo de VIH, así como el sexismo arraigado que ha contribuido en parte al fenómeno generalizado de la “esposa de un homosexual” o *tongqi* (同妻), es decir, las esposas heterosexuales que se casan con hombres gays sin conocer la verdadera orientación sexual de estos (Yang Ling y Yanrui Xu, 2016). De hecho, esta percepción con un cariz homóforo se puede ver reflejada también en la aversión al *baihe* (百合) o *Girls’ Love*, y se puede reforzar con la afirmación de una de las entrevistadas por Zhang: “No voy a volverme gay. Mi afecto por el BL demuestra que me gustan los chicos el doble” (Zhang, 2016: 255).

La segunda lucha gira en torno al orden de género. Zhang sostiene que el deseo femenino subraya las ideas de igualdad, independencia, entendimiento mutuo y apoyo, los cuales se ven reflejados en el amor puro, el amor verdadero del *danmei* de modo que satisfaga sus “necesidades heteronormativas” tal y como menciona Hemmann (cit. en Zhang, 2016: 258). Conectado con la primera lucha, el estudio de Yi Zhang (2017) revela que para las fans del *danmei*, el mayor atractivo radica en “la satisfacción voyeurista duplicada por la cantidad de objetos sometidos a su mirada deseosa” (p. 127), demostrando que el *danmei* está más conectado al género que a la sexualidad. Las *funü*, tratan de romantizar la homosexualidad, quedando así fuera del radar del Estado, y preservar su esperanza en el “amor verdadero”.

Por último, Zhang explica que la tercera lucha, de jóvenes frente a padres, se manifiesta en una especie de resistencia juvenil puesto que los padres de estas jóvenes tienen altas expectativas y desean que sus hijas se conviertan en mujeres exitosas y en buenas madres. Como respuesta a su presión y su autoridad, las *funü* se refugian en el *danmei*, pasando horas leyendo en lugar de estudiar.

2.9. El danmei y el feminismo chino

La globalización del movimiento feminista dio lugar a un feminismo con características chinas y el *danmei* es, en este sentido, un elemento más de esta revolución sexual ya que actúa como un medio de autoexpresión y exploración en el ámbito literario que refuerza esta lucha por la igualdad de las dinámicas de género (Chen Cat, 2022).

El hecho de que el *danmei* haya evolucionado a partir de una subcultura en el terreno digital, ha facilitado su constante desarrollo y divulgación. Tal y como explican Chang Jiang y Tian Hao (2020), los medios digitales han permitido generar conciencia sobre cómo funcionan las normas generales de género al igual que ofrecer un espacio donde compartir conocimientos y experiencias, comprensión y ofrecer posibilidades para obtener empoderamiento.

Este género permite subvertir el heteropatriarcado y luchar contra la desigualdad de género y otros tipos de opresión que reducen a la mujer a una figura secundaria o de adorno mediante varias estrategias. Algunas de ellas, de acuerdo con Chang Jiang y Tian Hao, han sido: 1) Dotar al comportamiento sexual entre hombres de un estilo artístico específico, provocando un placer originado en la apreciación estética y de este modo el acto sexual pueda considerarse mucho más “purificado”. Esto permite que las mujeres puedan ser liberadas o por lo menos asumir el rol de espectador o evaluador en lugar de los objetos de género del voyerismo patriarcal en la relación heterosexual tradicional (p. 614) y 2) el uso de un vocabulario que suene más “femenino” o “menos incómodo”, lo cual tiene el potencial de explorar enfoques alternativos a un patrón más idealizado de las relaciones y normas de género.

Así pues, vemos cómo esta resistencia feminista contra el heteropatriarcado en el terreno digital adquiere un papel crucial para avanzar hacia un camino más equitativo en la sociedad china respaldada por las normas culturales confucianistas patrocinadas por el Estado (ibid.).

3. Situación de los derechos LGBTQ+ en la República Popular China

Para entender un poco la visión que tiene la población china de la comunidad LGBTQ+, especialmente centrándonos en los hombres homosexuales, es necesario conocer el contexto histórico chino y poder apreciarlo evitando la mirada eurocéntrica que persiste en occidente.

Según afirma Hinsch (1990), la homosexualidad en China, fue durante muchos periodos, ampliamente aceptada e incluso respetada, llegando a desempeñar un papel importante en la configuración de las instituciones políticas chinas, en la modificación de las convenciones sociales y en el estímulo de la creación artística. A lo largo de la historia la sociedad se había mostrado relativamente abierta y tolerante, siendo los “favoritos” de la corte (男寵) – chicos que trataban de ganarse el favor sexual de sus señores para aumentar significativamente en poder y privilegio – y sus amantes aristocráticos los primeros practicantes de la homosexualidad.

En China no existía un término médico o científico para referirse a “homosexual”, lo cual era sustituido con un “parece”, “hace” o “disfruta” (ibid.). En la antigüedad también se dieron

a conocer historias de eunucos de la corte que mantenían relaciones especiales con los emperadores. Esto dio pie al uso de expresiones como “manga cortada” para referirse a los homosexuales, lo cual explico en la segunda parte de este trabajo. Es también interesante ver cómo fue evolucionando la forma en la que se veía el uso de los cosméticos en hombres, poco a poco pasando de ser un símbolo de elegancia cosmopolita a quedar reducido a un elemento marginal y asociado a la pasividad sexual y a la prostitución masculina (ibid.). Precisamente, el primer término despectivo usado para referirse al acto sexual homosexual es *jijian* (鸡/屄, sodomía), compuesto por el carácter 屄 que significa “un hombre actuando como una mujer” y 奸 que significa privado, pero con connotaciones de secretismo e ilicitud.

De hecho, no fue hasta la llegada de las potencias occidentales que el país adoptó este cambio de visión más conservador que consideraba la homosexualidad como algo inmoral. Fue el deseo de adoptar la modernidad que ofrecía occidente lo que condujo al cambio de mentalidad. Ahora bien, es importante destacar que, mientras que en occidente generalmente menosprecian la homosexualidad por razones religiosas y éticas, en China es mal vista justamente porque interrumpe el ciclo de vida aceptado, es decir, el homosexual es el enemigo de la estructura familiar (ibid.).

Hoy día en China encontramos una situación compleja con respecto a la comunidad LGBTQ+. Se puede ver que, a pesar de que la legalización de la homosexualidad fue aprobada en 1997 y desclasificada como una enfermedad mental por la Sociedad de Psiquiatría China en 2001, existe todavía un gran estigma social y discriminación hacia la comunidad dado que los censores continúan clasificándolo como una perversión (Walsh, 2022).

El artículo 33 de la constitución de la República Popular China indica lo siguiente:

All persons holding the nationality of the People’s Republic of China are citizens of the People’s Republic of China.

All citizens of the People’s Republic of China are equals before the law.

The state shall respect and protect human rights.

Every citizen shall enjoy the rights prescribed by the Constitution and the law and must fulfill the obligations prescribed by the Constitution and the law. (The National People’s Congress of the People’s Republic of China, 2019)

Cabe destacar que la Constitución china no menciona explícitamente la orientación sexual ni la identidad de género como elementos de derecho, de modo que las familias del mismo sexo no tienen un estatus. Muchos miembros de la comunidad son víctimas de la presión social y terminan en falsos matrimonios heterosexuales insatisfactorios (Hinsch, 1990).

En años recientes, se han implementado políticas en el ámbito del entretenimiento que dejan entrever ciertos prejuicios sobre el género y la orientación sexual. Por ejemplo, entre las últimas medidas tomadas por parte del gobierno, se les ha pedido a la televisión y a las plataformas de *streaming* la exclusión de hombres “afeminados” y “otras estéticas anormales”. Por otro lado, con tal de evitar el agravamiento de esta “crisis masculina” también se ha pedido a las escuelas ser más estrictas con los chicos, dado que “las profesoras

y la popularidad de los chicos bonitos de la cultura pop” estaban convirtiéndolos en chicos “débiles, inferiores y tímidos”, muy alejados de ese ideal socialista (May, 2021).

El activismo en China, según cuenta Melgar (2022), está muy controlado, lo cual crea barreras para la legalización de cualquier tipo de asociación LGBTQ+. En esta situación, no es de extrañar que hayan aparecido muchas asociaciones que trabajan en la sombra o la aparición de grupos estudiantiles que luchan a favor de los derechos de la comunidad que, sin embargo, suelen tener escasez de fondos y recursos (ibid.).

3.1. Censura e incidencias

El género *danmei* está estrechamente ligado a la homosexualidad y la pornografía y, por ese motivo, es sujeto a un severo escrutinio moral y es víctima de la censura estatal en China. Dado que en China la pornografía es ilegal tanto para menores como para adultos, el país no tardó en impulsar campañas con tal de frenar su expansión (Liu Ting, 2009; Wang Aiqing, 2020).

La primera reacción empezó con la campaña contra la “ciberpornografía” en 2007, un término muy específico pero que cubre acciones sobre elementos muy diversos presentes en las redes. Por ejemplo, dicha campaña empezó censurando palabras homófonas malsonantes tales como “caballo de hierba y barro” (草泥马), la cual se pronuncia prácticamente igual al insulto “fóllate a tu madre” (禽你妈) (Bai Meijiada, 2021).

Más adelante, en 2014 fue cuando la Oficina Nacional contra las Publicaciones Pornográficas e Ilegales, junto con la colaboración de otros departamentos del gobierno, impusieron medidas severas a nivel nacional sobre el contenido pornográfico en Internet. Esto se conoce como *Jinwang Xingdong* (净网行动, “Movimiento de la Limpieza de Internet”), lo cual supuso la eliminación de producciones potencialmente inapropiadas y el cierre de varias plataformas literarias tales como Sina.com. (ibid). Para 2015, algunas de las autoras profesionales de Jinjiang se vieron obligadas a dejar de escribir *danmei* y dedicarse a escribir romance heterosexual. Por otro lado, hubo algunas escritoras de Jinjiang que se cambiaron a la plataforma Changpei, la cual en 2014 había alertado a las escritoras de revisar o eliminar el contenido sexual voluntariamente o trasladar sus obras a un área interior a la cual solo tenían acceso los escritores. En 2015, el área interior seguía cerrada a visitantes y usuarios registrados, pero sus escritores tenían permitida la compartición de contenido sexual en otros sitios derivados y los párrafos más explícitos eran accesibles para usuarios registrados (Yang Ling y Yanrui Xu, 2017b).

De manera similar, en 2020 tuvo lugar el *Qinglang Yundong* (情郎运动, “Movimiento de la claridad y brillo”) iniciado por la Administración del Ciberespacio de China. Este se alargó hasta ocho meses con el objetivo de crear un espacio saludable en internet.

Ahora bien, ¿qué tipo de obra considera el gobierno chino pornografía exactamente? De acuerdo con la bloguera MercyandMagic (2021). Existen dos tipos de obras problemáticas: las publicaciones obscenas (淫秽出版物), las cuales son suficientemente excitantes como para

inducir a cometer crímenes sexuales o perversiones, incluyendo temas como abuso a menores, incesto, violación y cualquier tipo de descripción detallada sobre el acto sexual; y las publicaciones pornográficas (色情出版物), las cuales no llegan a ser del todo obscenas, pero cuyo consumo constante puede llegar a dañar la salud mental y física.

Un punto muy discutido es, sin duda, el hecho de que estas obras pueden llegar a incentivar violencia sexual hacia menores. Hay quienes defienden que, a diferencia de los vídeos porno, este tipo de ficción no involucra a gente real y, por otro lado, la forma en la que se expresa y satisface la fantasía sexual femenina hace que sea poco probable incentivar al lector a ser un perpetrador en la vida real, principalmente por evidentes razones biológicas (Bai Meijiadai, 2021). Además, según algunos expertos, no llegan a reflejar el verdadero acto sexual entre hombres, dado que muchas veces este es descrito con características típicas del órgano femenino. Los medios de comunicación también tuvieron un papel importante en cuanto a la crítica hacia este subgénero, mostrando su preocupación sobre el posible efecto de convertir a sus lectoras en homosexuales y, consiguientemente, provocar un comportamiento antisocial (Liu Ting, 2009). En otras palabras, se considera que una exposición temprana al género crea ansiedad entre la población ya que podría causar confusión sobre la propia orientación sexual, lo que se conoce como *baiwan* (掰弯) o “*bending*” (Zhang Chunyu, 2016).

Muchas de las obras *danmei* contenían temas polémicos tales como la violación, el incesto, el sadomasoquismo, el encarcelamiento, sexo con menores, entre otros. (Wang Aiqing, 2020). Debido a las diferentes acciones tomadas por el gobierno para prevenir la expansión de elementos que dañen la mente y que son vistas como una transgresión de las normas morales tradicionales, como respuesta, la plataforma Jinjiang ha tratado de cambiar sus políticas de publicación, lo cual ha conllevado a la imposición de estándares de autocensura. El uso de la etiqueta *danmei* para catalogar las novelas fue sustituido por *chun'ai* (纯爱, “amor puro”). Asimismo, Jinjiang negó la aprobación de obras que incluyeran “cualquier representación de partes del cuerpo por debajo del cuello” (脖子以上, *bozi yishang*) y alentó a sus lectores a denunciar a aquellos autores que transgredieran las reglas (ibid.). Se empleó un sistema de detección automático que sustituyera los caracteres por pequeñas cajas, sin tener en cuenta el contexto en el que era escrito. Todo esto conllevó, por ejemplo, a encontrar frases como 奶奶头疼 (La abuela tiene dolor de cabeza) alteradas y convertidas en 奶□□疼, dado que los caracteres 奶头 juntos forman la palabra pezón (ibid.).

Para poder seguir publicando, muchas autoras se han visto obligados a modificar obras ya existentes ya que, de lo contrario, permanecerían bloqueadas en la plataforma. Muchas autoras han adoptado una variedad de tácticas evasivas con el objetivo de acomodar las necesidades del lector en cuanto a las representaciones homoeróticas. De aquí nace el término *kaiche* (开车 literalmente, conducir un coche), un neologismo de internet que implícitamente indica “escribir/hablar de contenido erótico” (Wang Aiqing, 2020).

Aiqing Wang apunta algunas de las tácticas que han permitido a las autoras seguir escribiendo este tipo de escenas y ofrece distintos ejemplos:

(1) La metáfora. Encontramos dos tipos, una que retrata las relaciones sexuales de manera lírica, y otra más bien visual, de modo que evoca imágenes.

对水龙头这种器械而言，出水速度果然还是分人的。阚泽的扳手没动几下，已经有温热的水珠滴了出来...

Para aparatos como los grifos, la velocidad de generación del agua dependía de las personas. Poco después de que la llave inglesa de Kan Ze se moviera varias veces, gotearon gotas de agua tibia...

(听说我很穷 *Tingshuo Wo Hen Qiong*)

(2) Cambio de códigos. Este incluye el uso de palabras o hasta textos enteros en inglés. En el siguiente ejemplo, Aiqing Wang aclara que el verbo 摸 (tocar) ha sido sustituido por su equivalente en inglés, de este modo consigue eludir la detección automática. Mientras que la palabra 伟 brother es adaptada de 伟哥, la cual es un apodo para “Viagra.”:

你别 touch 我, 别 touch 我!’ ... 那一晚上, 王淘跟吃了伟 brother 一样...

“¡No me toques! ¡No me toques!” Esa noche, fue como si Wang Xun hubiera tomado Viagra...

(我和隔壁老王 *Wo He Gebi Lao Wang*)

(3) Estrategias de sátira. Supone una crítica hacia la censura impuesta. En este caso, las autoras no dudan en hacer uso irónico de la expresión *Hexie* (和谐, armonía), expresada por el secretario general chino Hu Jintao (2002-2012) al hablar de censura con el objetivo de conseguir una “sociedad armonizada”. Este uso de la palabra se difundió hasta el punto de quedar censurada y, como respuesta, pasó a usarse el homófono “cangrejo de río” (河蟹).

沈浮白认真道: ‘你再继续下去, 放晋江是要被锁文的。

Shen Fubai dijo seriamente: “Si sigues así, esta obra será bloqueada en Jinjiang”.

(和影帝互粉那些年 *He Yingdi Hufen Naxie Nian*)

Hay que destacar que no todas las autoras han optado por usar este tipo de estrategias y que simplemente animan a sus lectores a dejar volar su imaginación, dejando caer algún que otro indicio. Este sería el caso de Priest. Otras, en cambio, buscaron alternativas y subieron esos fragmentos más explícitos en páginas como *Archive of Our Own* (AO3). Creada en 2008, AO3 (archiveofourown.org) es un archivo online sin ánimo de lucro creado por fans y para fans en la que se suben diariamente cientos de obras escritas por ellos mismos.

Es interesante hacer un paréntesis en este apartado para tratar el bloqueo de AO3 en China.

En 2019 se estrenó la serie china *Chen Qing Ling* (陈情令, *The Untamed*) basada en la obra *Mo Dao Zu Shi*. La serie, claramente eliminando algunas escenas e incluso cambiando la relación romántica entre los protagonistas por una amistad o lo que llamarían “amor fraternal socialista”, alcanzó un gran éxito en China, llegando a los 9.500 millones de visualizaciones en la plataforma Tencent en 2021 (*Wen Wei Po*, 2021). No obstante, a pesar de la censura, la serie incluyó una escena clave de los extras de la novela en la que se refleja la “boda”. Como bien explica la periodista autónoma Solarina Ho (2021) en su blog, “In a Western context, this [adjustment] would be queerbaiting; in China, this was essential to making it on air”.

Su inmenso éxito llevó a muchos fans de China a escribir *fanfiction* en la plataforma AO3, la cual es un espacio de libre expresión y fácil de acceder dado que, a diferencia de otras, no requiere de una identificación real para registrarse. Muchas de estas historias están protagonizadas por los actores principales de la serie *Chen Qing Ling*, debido a que hay series que suelen atraer a los llamados “RPS fans” (*Real-person shipping*). El problema fue cuando, una obra específica enfureció a los fans del actor Xiao Zhan, protagonista de la serie. Los fans recriminaban a la autora del *fanfiction* de “haber ensuciado” a su actor favorito y, como respuesta, lo denunciaron directamente a la Administración China del Ciberespacio. Como era de esperar, las autoridades no tardaron en tomar medidas y, casi inmediatamente, AO3 fue bloqueada detrás del cortafuegos en China continental el 29 de febrero de 2020. Todo esto llevó al acoso y boicot del actor Xiao Zhan.

3.2. Casos de arresto de autoras de *danmei*

Desde que se iniciaron las campañas antipornográficas en China, han tenido lugar varios casos de arresto de escritoras bajo el cargo de difusión de contenido obsceno, muchas de estas escritoras fueron penalizadas con elevadas multas o, incluso, arrestadas hasta más de diez años en prisión. Hay dos casos que podrían considerarse los más relevantes: el caso de Tianyi y el caso de Shenhai (Wang Aiqing, 2020).

Tianyi es el pseudónimo de Liu Tingting, una chica que escribía *danmei* en su tiempo libre mientras trabajaba a tiempo completo. Muy activa en sus redes sociales, acabó atrayendo la atención de las autoridades, que encontraron en su apartamento una elevada cantidad de *tongrenzhi* y fue multada, junto con su equipo de colaboradores de edición, por la venta ilegal de material pornográfico.

En 2018, Tianyi fue sentenciada a diez años y seis meses de prisión además de una multa debido a que ganaba más de 150.000 RMB (aproximadamente 21.400€) gracias a este negocio, cosa que es considerado un crimen. Después de la sentencia, muchos de sus fans empezaron a compararlo con sentencias de otros criminales que habían cometido delitos mucho mayores tales como el forzamiento de la prostitución de menores y cuyas penas, sin embargo, eran apenas la mitad que las de Tianyi (Bai Meijiadai, 2021).

Otro caso fue el de Shenhai, pseudónimo de Tang Zhe, una chica que proviene de una familia acomodada y que publica sus obras en la plataforma Jinjiang. Al igual que Tianyi, usa sus redes sociales para promocionar la versión en físico sus obras que se suelen vender en las *ComicCons* - *Comic Convention*- (漫展).

Su caso se originó a partir del contacto que tuvo Shenhai con otra autora, conocida como Yefengchi, la cual había publicado una historia notoriamente parecida a la de Shenhai. Yefengchi se tomó su comentario como un ataque. Unos años más tarde, Yefengchi fue de nuevo criticada por plagio por otra de sus obras y no dudó en sospechar de Shenhai y acusarla de criticarla nuevamente. En esa situación, Yefengchi no tardó en conseguir la identidad real de Shenhai mediante la información que tenía en su cuenta de Weibo y fue a partir de este momento en que el conflicto pasó a tomar una nueva dimensión, llegando incluso a involucrar

al padre de Shenhai, quien resultó trabajar en la universidad en la que estudiaba Yefengchi. En diciembre de 2017 Shenhai fue arrestada, acusada de vender 8.600 sets de publicaciones ilegales.

El caso de Shenhai tuvo una gran repercusión debido a que el conflicto escaló hasta el punto de trasladarse al espacio tridimensional, mezclando problemas personales, alejados del punto central que era la publicación ilegal de sus obras. (Bai Meijiadai, 2021)

Estos casos nos permiten dar cuenta de lo muy desprotegidas que se encuentran las autoras de este género y también nos muestra que quizás no es solo el hecho de publicar este tipo de contenido, sino más bien se trata de la divulgación y distribución a gran escala de tales materiales lo que realmente quiere evitar el gobierno. Tian Xi (2020) se refiere a estos casos como “*killing the chicken to teach the monkeys a lesson*” (杀鸡警猴, *shaji jinghou*), pero afirma que el efecto que se ha conseguido ha sido justamente lo contrario, que es demostrar lo desfasados que se encuentran el aparato estatal y sus instituciones sociales.

Tal y como se ha comentado anteriormente, es altamente improbable que inciten la violencia sexual por parte de sus lectoras, no obstante, de acuerdo con Bai Meijiadai (2021), si lo que realmente preocupa a las autoridades chinas es que las mujeres sean menos obedientes, entonces seguramente estén en lo cierto, dado que lo primero que aprenden las *funü* es esconder su afición de los hombres, incluyendo a su propia familia.

4. El Soft power y el danmei

El género *danmei* es visto como uno de los mayores éxitos del *soft power* o poder blando chino. Es un elemento que, sin duda, acerca a los extranjeros a la cultura y tradición chinas, permitiendo un aumento en interés por el país. No obstante, paradójicamente, este género de éxito internacional choca con la narrativa del Partido Comunista Chino, lo cual puede también suponer un problema para su desarrollo y expansión tanto dentro como fuera del país. Tal y como remarca la escritora Megan Walsh en su entrevista con el diario *The Diplomat* (Tiezzi S. 2022), la literatura ha sido desde hace mucho “el mejor método para imbuir la moralidad” y es ese carácter didáctico que hace chocar los intereses del gobierno chino con los de los autores. Walsh afirma que, para muchos autores, el mejor método para presentar verdades inconvenientes es presentándolas como ficción. En su libro *The Subplot*, Walsh (2022) habla sobre la naturaleza reaccionaria de la ficción china, dada la dificultad que ha tenido a lo largo de los años para desarrollarse, siendo la Revolución Cultural (1966-1976) el mejor ejemplo para demostrar cómo los mandatarios veían la literatura como una amenaza debido a las críticas y opiniones que pudieran cuestionar el régimen comunista.

Joseph Nye definió *soft power* como la habilidad de influenciar el comportamiento de otros para conseguir los resultados que uno desea. Relaciona el concepto con la habilidad de atraer, la cual lleva a la aquiescencia. En la otra cara encontramos el *hard power* o poder duro, el cual se define como la habilidad de influenciar el comportamiento de otros cambiando sus circunstancias. No obstante, en este trabajo nos vamos a centrar en el primero.

El *soft power* se alimenta de tres pilares principales: la cultura, los valores políticos e ideas y las políticas exteriores. El *soft power* se puede conseguir de varias maneras: mediante la generación de admiración (cultura); la de inspiración (ideales, valores); y la producción de gratitud y simpatía (políticas exteriores) (Vuving, 2009).

Cuando se habla del *soft power* de China, encontramos dos escuelas de pensamiento. La más influyente defiende que el núcleo del *soft power* es la cultura, mientras que la otra afirma que no se trata de los recursos, sino de la forma en la que estos se utilizan, concluyendo que el núcleo del *soft power* es el poder político (Glaser y Murphy, 2009).

Si bien el *hard power* crea una imagen más bien feroz y amenazante de un país, el *soft power* es aquí el que juega un rol de acercamiento, embelleciéndolo. A diferencia de Japón donde encontramos el *anime* y el *manga* y en Corea del sur donde tenemos el *Kpop* y los *Kdramas*, en China no se ha originado realmente una expansión de su subcultura de una manera tan importante o, por lo menos, no es tan evidente.

Por lo general, si preguntamos a alguien qué es el *edamame* o la *gyoza*, fácilmente lo asocian a la comida japonesa. Ahora bien, si en cambio cambiamos el término por *mandou* o *jiaozi* respectivamente, la persona probablemente no sabría decir qué es. Si le ponemos una canción como *Gangnam Style* o una en que se escucha el grupo coreano BTS, el ciudadano podría asociarlo con la música pop coreana. En cambio, si escucha ópera china o una canción de TFBoys no pasaría lo mismo.

China ha experimentado un gran avance en su economía y desarrollo gracias a las políticas de apertura de los años 80. Con ello, el país se ha posicionado como potencia económica comparable a la de Estados Unidos. Para poder conseguir ese mismo nivel de influencia que el ámbito económico y militar dentro del contexto internacional, la estrategia de *soft power* que ha seguido el país más recientemente ha sido basarse en la promoción de productos mediáticos, específicamente, la producción de series televisivas (Lee, 2018), dado que, por el contrario, en los últimos años se ha originado cierta controversia con los elementos de promoción de la lengua y la cultura chinas mediante los Institutos Confucio, que han sido vistos como “*sharp power*” destinados al control ilícito de la opinión pública (Repnikova, 2022: 1). Es justamente debido a que China conforma la alteridad de la hegemonía cultural anglófona que debe potenciar aquello en lo que más destaca. La cultura china, pues, juega un papel muy importante a la hora de darse a conocer, pero esta misma es un arma de doble filo, ya que, a su vez, contiene connotaciones políticas e ideológicas (ibid.).

Es interesante ver cómo el gobierno chino, pese a ejercer cierto control y censura del contenido de estas producciones, no lo ejerce de manera integral y quedan puntos ciegos que han permitido la creación y circulación de productos relacionados. Yendo desde la producción de cómics, series, videojuegos hasta artículos como helados, fideos e incluso compresas higiénicas con las imágenes de sus personajes, promocionados por los patrocinadores de las series animadas (Das, 2020). Tal y como se ha podido observar, la fiel producción del *donghua* de *Mo Dao Zu Shi* ha dado origen a un “agua corriente”, incentivando la cooperación beneficiosa entre varias marcas y la propiedad intelectual (Meirihulianwang, 2020).



Fig. 1 Anuncio de Cornetto en el donghua de *Mo Dao Zu Shi*. Youtube.
https://www.youtube.com/watch?v=v24JNMpLQ2o&ab_channel=duanmujinghua

Las novelas *danmei* no dejan de ser un elemento más, aunque podríamos decir que involuntario y no buscado por las iniciativas oficiales, en esta esfera de expansión del *soft power* chino a pesar de estar dirigido a un nicho claramente específico, pero que, sin embargo, tal y como Ling Yang y Yanrui Xu (2017) indican, ha conseguido reunir un gran abanico de recursos culturales, incluyendo la tradición homosexual nativa, las perspectivas feministas y LGBTQ+, la cultura ACG japonesa, la ola coreana, la cultura *slash* occidental y la cultura deportiva mundial. Todos estos elementos han permitido que este género conecte a sus fans cruzando fronteras y evolucionando desde una pequeña actividad ilegal hasta convertirse en el movimiento cultural de hoy día que, a diferencia de otras iniciativas de *soft power* en China, no cuenta con apoyo oficial, de modo que no recibe financiación por parte del estado.

5. La popularización global del *danmei*

5.1. Publicación y expansión internacional del *danmei*: situación actual

La creación y popularización de un género en que se retrataran historias de amor protagonizadas por homosexuales en un país conservador y tradicionalista como China parecía algo imposible. No obstante, su potencial y fama han demostrado tener la capacidad de atraer a un público internacional.

2021 fue, sin duda, el año en que las fans internacionales de este género salieron ganando. Desde que se anunció por internet la traducción oficial de las tres novelas de la autora Mo Xiang Tong Xiu por la editorial Seven Seas Entertainment el 4 de agosto, el género experimentó un fuerte *boom*, alcanzando, una vez publicado el primer volumen de cada serie el 14 de diciembre, las listas de libros más vendidos en grandes distribuidores como Amazon y Barnes and Noble. Otro gran logro fue el 23 de diciembre, día en que se actualizó la lista de

libros más vendidos en la categoría de Paperback Trade Fiction del diario *New York Times*. Según una publicación por parte de la editorial americana Seven Seas, este fue el “mayor debut de su historia” llegando a alcanzar medio millón de copias vendidas para el 23 de diciembre.




<p>8 NEW THIS WEEK HEAVEN OFFICIAL'S BLESSING by Mo Xiang Tong Xiu Seven Seas Entertainment A crown prince who ascended to godhood three times is banished to the Mortal Realm to pursue ghosts preying upon the living.</p> <p>BUY ▾</p>	
<p>9 NEW THIS WEEK GRANDMASTER OF DEMONIC CULTIVATION by Mo Xiang Tong Xiu Seven Seas Entertainment After awakening in the body of a young man, Wei Wuxian faces past and present difficulties with Lan Wangji.</p> <p>BUY ▾</p>	
<p>14 NEW THIS WEEK THE SCUM VILLAIN'S SELF-SAVING SYSTEM by Mo Xiang Tong Xiu Seven Seas Entertainment Shen Yuan is reborn into the world of a webnovel series as a cruel teacher who must work to avoid the fate of becoming a real villain.</p> <p>BUY ▾</p>	

Fig. 2 Ranking Bestsellers de The New York Times el 23 de diciembre de 2021. Twitter: <https://twitter.com/gomanga/status/1473812057590059008?s=20>

Además, el 24 de diciembre, la autora china Meatbun doesn't eat meat, publicó en Twitter sobre el contrato para la publicación oficial al inglés de su obra más conocida *The Husky and His White Cat Shizun*. La licencia oficial de la obra fue anunciada finalmente el 9 de marzo de 2022 también a cargo de Seven Seas.

Por otro lado, en 2021 también se anunció la publicación oficial de *Little Mushroom* (小蘑菇) y del título *In the dark* (再黑暗中) por parte de la editorial norteamericana Peach Flower House. A pesar de que anteriormente ya se habían publicado algunos títulos de novelas *danmei*, ya sea en formato físico, en digital o en ambos de la mano de editoriales como Peach Flower House⁷, Chaleuria⁸ o Via Lactea⁹, su popularidad no es comparable a la que han alcanzado estos títulos más recientes. No obstante, el hecho de que algunas editoriales hayan tomado un primer paso puede ser un inicio para la popularización del género a nivel internacional, permitiendo dar a conocerlo más allá de una pantalla (Luo Meihan, 2019).

⁷ Ver página oficial en www.peachflowerhouse.com (consultada el 22 de marzo de 2022).

⁸ Ver página oficial en chaleuria.com (consultada el 25 de marzo de 2022).

⁹ Ver página oficial en www.vialactea.ca (consultada el 22 de marzo de 2022).

5.2. La traducción del *danmei* y sus problemáticas

La adaptación de este tipo de novelas no es sencilla. Uno de los problemas que suele preocupar a los traductores y fans suele ser la traducción de términos únicos que no tienen un equivalente en la lengua de destino. La editorial Seven Seas Entertainment, por ejemplo, optó por añadir notas al pie para algunas aclaraciones y buscar expresiones inglesas para las frases hechas o los *slangs*. Por otro lado, también añadió al final de las novelas de Mo Xiang Tong Xiu un apartado con: “personajes y guía de nombres” y un “glosario”. En esta sección, trataremos algunos de los principales retos que presenta la traducción de este tipo de obras.

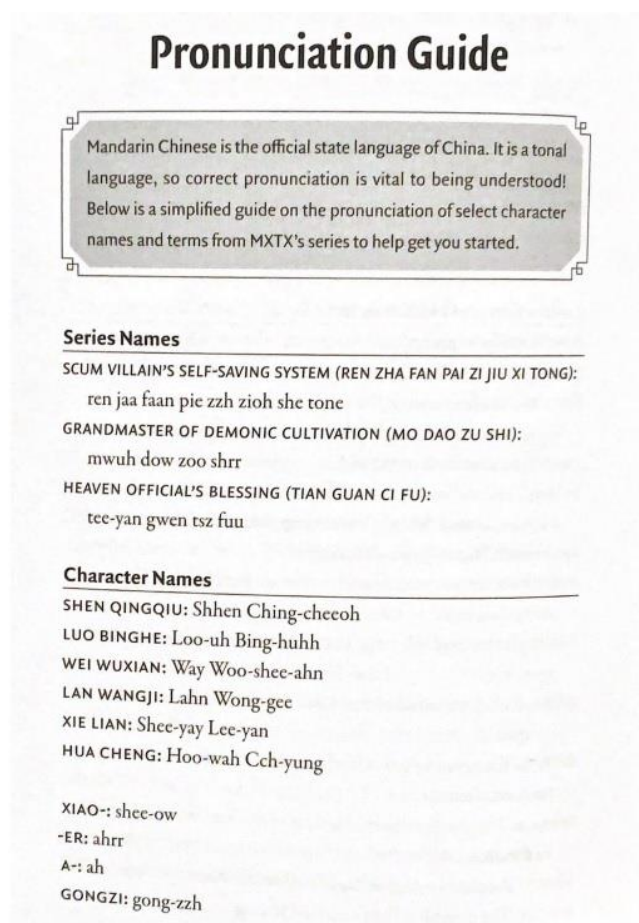


Fig. 3 Guía de pronunciación en las novelas oficiales en inglés de Mo Xiang Tong Xiu

Si atendemos a las reseñas y comentarios de lectores y usuarios en las redes especializadas, podemos encontrar referencias a los problemas de carácter translingüístico que se producen al traducir estas obras y cómo las decisiones de traducción pueden afectar a la recepción de estas.

En el caso de los nombres propios, existe la duda de si es mejor o no traducir ciertos nombres o realizar una transliteración, es decir, dejarlos en *pinyin*, el sistema de transcripción

fonética oficial del chino. Algunos fans encuentran difícil acostumbrarse a esos términos nuevos. Por ejemplo, una usuaria (Nayli, 2021) en GoodReads, la plataforma más grande para lectores y recomendaciones de libros, comenta al respecto: “[...] Creo que el género *danmei* no es para mí porque tiene mucha historia, los nombres son muy complicados y no logré acostumbrarme, eso hacía la lectura tediosa y poco a poco se me quitaron las ganas de terminarlo”¹⁰. Por otro lado, hay quienes prefieren que haya un balance. Por ejemplo, otro usuario (Corb, 2022)¹¹ por un servidor de Discord señala: “I don’t mind pinyin either if I have sufficient footnotes to pull from [...] It’s easier now that I’ve read several novels and memorized a lot of terms. [...] It’s a balance. Part of what’s kept me into *danmei* is I really enjoy the footnotes and learning about culture/language/terminology. But in the same vein, I’m not trying to learn an entire other language”. La traductora y propietaria del servidor (Chichi, 2021) añade: “[...] I don’t think turning a book into a study session is a good idea”.

Como dice Kraidy (cit. en Pagliassotti, 2009: párr. 49), para que un producto globalizado sea bien recibido es necesario “adaptarlo a los parámetros locales de gustos y estilos” del lugar receptor, de modo que este quede “culturalmente sin olor”. De acuerdo con esta afirmación, el reto actual al cual se enfrenta el *danmei* en su misión de acceso y expansión a los mercados transnacionales son, principalmente, las barreras culturales y lingüísticas. En este sentido, ganan especial relevancia tanto los *fan translators* como las editoriales ya que actúan como “*cultural gatekeepers*” (Pagliassotti, párr. 17) y tienen el “poder” de seleccionar qué traer y qué no traer al público extranjero, pudiendo así moldear la imagen que se perciba del género.

¹⁰ Todos los comentarios de la gente por las redes sociales han sido transcritos literalmente incluyendo los errores ortográficos y de puntuación.

¹¹ A lo largo del trabajo, aquellos comentarios recuperados de la plataforma Discord se referenciarán en la bibliografía con el enlace de acceso al servidor de Discord al cual pertenecen, dado que se trata de grupos cerrados.

PARTE II

Análisis de la obra

“对我来说，风光无限的是你，跌落尘埃的也是你。重点是你’，而不是怎样’的你。”

*“To me, the one basking in infinite glory is you; the one fallen from grace is also you.
What matters is you, and not the state of you.”*

(Heaven Official’s Blessing, 120)

En la siguiente sección se examinan varios aspectos lingüísticos de la novela *Mo Dao Zu Shi*, con el fin de mostrar las dificultades que estas novelas plantean en la traducción: los honoríficos, vocabulario especializado, las referencias literarias, los *chengyu* y los juegos de palabras. La traducción de que se ha usado para el análisis ha sido realizada por el grupo de *fan translators* Exiled Rebels Scanlations. Esta versión, debido a la publicación oficial en inglés de la novela, ya no está disponible en su página. Para este análisis, también se han incluido algunos ejemplos de los elementos lingüísticos que podemos encontrar en otras novelas del género y ejemplos que presentan otros artículos académicos o páginas web.

6. Obra de análisis

La obra que se analiza en este trabajo es *Mo Dao Zu Shi*, dado que se trata de la novela *danmei* más popular y conocida entre los fans internacionales. Esta obra narra la historia de Wei Wuxian, que fue uno de los hombres más poderosos de su generación, un joven cultivador talentoso e inteligente que empleó las artes marciales y la espiritualidad para convertirlas en poderosas habilidades. Pero cuando los horrores de la guerra le llevaron a buscar más poder mediante el cultivo demoníaco, el respeto que sentía la gente por sus habilidades se convirtió en miedo y su muerte fue celebrada por todo el país.

Años más tarde, despierta en un cuerpo de un joven agraviado que sacrifica su alma para que Wei Wuxian pueda vengarse en su nombre. A pesar de habersele concedido una segunda vida, Wei Wuxian no se libra de la primera ni de los misterios que se le aparecen. No obstante, esta vez, se enfrentará a ellos junto al honrado y estimado Lan Wangji, otro poderoso cultivador cuya inquebrantable dedicación y recuerdos compartidos de su pasado ayudarán a arrojar luz sobre las oscuras verdades que los rodean.

La autora *Mo Xiang Tong Xiu*, abreviado MXTX, explica que su pseudónimo – literalmente olor de tinta y monedas – fue creado a raíz de la discusión con su madre, quien le aconsejó de sacarse un grado en economía, ya que eso le permitiría ganarse la vida y, a su vez, poder dedicarse a escribir. La autora es conocida por sus tres obras – ya mencionadas anteriormente – publicadas en Jinjiang Wenxue Cheng, las cuales han sido traducidas a varios idiomas y también han recibido varias adaptaciones en diferentes formatos. MXTX ha estado liderando el ranking de la plataforma Jinjiang desde la publicación de su tercera obra en 2017, recibiendo un total de 2.396.071 visitas por capítulo y 1.955.548 comentarios contados hasta enero de 2021 (Wang Aiqing, 2021). En junio de 2021, MXTX alcanzó el segundo lugar como autora más popular en JJWXC (Mercyandmagic, 2021).

Título: *Mo Dao Zu Shi* (魔道祖师) – Gran Maestro de la Cultivación Demoníaca

Autora: Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭)

Año de publicación: 2015

Plataforma: JJWXC (Jinjiang Wenxue Cheng)

Capítulos: 113 + 8 extras

Edición: Versión de tapa blanda publicada por PINSIN STUDIO (平心出版) en 2016.

Traducción al inglés: Publicada por Seven Seas Entertainment en 2021.

A continuación, analizaremos algunos de los aspectos lingüísticos más destacados de este género literario, principalmente mediante ejemplos extraídos de esta obra.

6.1. Los honoríficos

En primer lugar, encontramos que a lo largo de la novela se puede apreciar el uso de los honoríficos. Los honoríficos son expresiones o títulos que se usan para mostrar respeto hacia la persona con la que hablas. Se usan en la comunicación del día a día para establecer y mantener varias relaciones interpersonales (Min Hui et al, 2016: 7). En el caso de la obra analizada, muchos de ellos se dejan sin traducir, dado que no se encuentran en la lengua meta y no conllevarían la misma carga significativa.

En el idioma chino encontramos dos clases de honoríficos según sus funciones (ibid.):

- Honoríficos apelativos: son aquellos que se usan para dirigirse a las personas.
- Honoríficos expresivos: abarcan un abanico más amplio que los anteriores e incluyen todos los que no son apelativos. Estos incluyen algunas oraciones honoríficas además de morfemas y palabras honoríficas que modifican tanto objetos como acciones.

Es importante saber entender el uso de estos en cada cultura y cómo estos cargan un significado diferente en China. Estos honoríficos permiten identificar cierta distinción entre la relación de los interlocutores, generalmente basados en la autodenigración cuando se habla de uno mismo, como señal de humildad, y la muestra de aprobación y respeto cuando se refiere a los demás.

En esta novela encontramos varios ejemplos de honoríficos apelativos¹². Existen diferentes subcategorías que, por ejemplo, marcan: el respeto hacia los mayores, el rango social, el afecto o la cortesía. Muchos de ellos están relacionados con el carácter 师 (shi), lo cual marca una relación de pertenencia a las sectas marciales. Uno de los honoríficos más presentes en *Mo Dao Zu Shi* es *shijie* (师姐), utilizado por el protagonista de la obra para referirse a su hermana mayor. Otro ejemplo sería el prefijo *a* (阿), el cual lo usan delante del nombre de alguien cercano, como por ejemplo el personaje *A-yuan* (阿愿).

¹² Véase anexo 1

6.2. La terminología del género xianxia

En la siguiente tabla¹³ encontramos términos muy usados en las historias del género *xianxia*, dado que en este tipo de historias los personajes tratan de alcanzar la inmortalidad mediante la cultivación (修仙) y, por ende, encontramos una fuerte influencia del folclore y de la mitología china. En este género fantástico los personajes suelen organizarse en clanes o sectas (氏) que practican artes marciales, meditan y tienen lugar duelos de espadas.

Es, por lo tanto, muy común encontrar elementos completamente desconocidos para aquel lector sin conocimientos previos de la cultura o historia chinas. Justamente en esta novela aparecen muchos elementos relacionados con el pensamiento confuciano, tanto sus valores como personajes que practican esta filosofía.

Algunos ejemplos que encontramos en la obra de análisis son términos como *qi deviation* (走火入魔), para referirse a un estado en el que la base de cultivación se vuelve peligrosamente inestable, provocando daños internos al cuerpo y síntomas de psicosis; o *yang energy* (阳气), introduciendo conceptos de la filosofía china como el yin y el yang, la interdependencia complementaria de fuerzas opuestas.

6.3. Las referencias literarias

El anexo 3 nos presenta algunos ejemplos de vocablos sin traducción o nombres propios. Algunos ejemplos serían los relacionados con los instrumentos como el *guqin* (古琴) o el *xiao* (箫), relacionados con la arquitectura como el *pailou* (牌楼), o términos que hacen referencia a criaturas de la mitología o la historia chinas como *Xuanwu beast* (玄武神兽) o *Yu the Great* (大禹).

En estas novelas, además, encontramos también una gran cantidad de *slangs*¹⁴ o jergas de internet que para el lector extranjero pueden resultar en un primer momento graciosas, abrumadoras y confusas. De entre algunos de los términos más conocidos encontramos *papapa* (啪啪啪) utilizado para referirse al acto sexual; comida para perro (狗粮) utilizado para expresar “exhibición pública del afecto”; beber vinagre (吃醋) utilizado para expresar “celos”; sangre de perro (狗血), refiriéndose a historias poco realistas, clichés, o cursis; pepino (黄瓜) y crisantemo (菊花) para referirse a palabras más vulgares como “pene” y “ano” respectivamente (Chang Jiang y Tian Hao, 2020), entre muchos otros.

¹³ Véase anexo 2.

¹⁴ Para más ejemplos, visitar <https://exiledrebelsscanlations.com/chinese-slang-glossary/> o https://hahachn.wordpress.com/internet-slang-glossary/?fbclid=IwAR0LuOuqTloOJ55jZMGqWQLInoKYF3U4_MR0AYEWE9ROBerRaMaYUo2mgwk

Encontramos también alguna que otra pincelada de política y muchas referencias literarias, como se observa en el anexo 4, mostrando fragmentos de poemas o alusiones de historias chinas muy conocidas.

Uno de los términos que más llama la atención es 断袖 (*duanxiu*) traducido como “manga cortada”. La frase entera es “断袖之癖”, “pasión por la manga cortada”. Esta expresión se basa en una historia según la cual el emperador Han Aidi, de la dinastía Han del Este (25 a.n.e. – 220 d.n.e.), se encontraba en la cama con su amante Dong Xian y, por la mañana, debía atender unos asuntos en la corte. Con tal de no despertar a Dong Xian, el cual descansaba sobre la ropa de largas mangas del emperador, este usó un cuchillo para cortar la parte inferior de estas.

Por otro lado, existen otras expresiones para hacer referencia a la homosexualidad. Dos de ellas las podemos encontrar en el capítulo 6 de la novela *Golden Stage / Golden Terrace* (黄金台) escrita por Cai Wu Bin Bai (苍梧宾白).

靖宁侯 傅深 性好龙阳，有分桃断袖之癖。

*“The Marquis of Jing Ning, Fu Shen, was a cutsleeve with the passion of Longyang and the penchant for bitten peach”.*¹⁵

La expresión 龙阳 (*longyang*) hace referencia a otra historia sobre amor del mismo sexo entre el rey del Estado de Wei durante el período de los Reinos Combatientes (475 a.n.e. – 221 a.n.e.), llamado rey Anxi, y el Señor Longyang, el cual era su cortesano favorito. Un día, ambos fueron a pescar en un bote y, después de cazar a un pez grande, Longyang se echó a llorar. El rey le preguntó qué pasaba y Longyang respondió “Me hizo feliz pescar un pez, pero después de conseguir otros más grandes quise deshacerme del primero. Tengo suerte de dormir en la misma cama que el rey esta noche, pero en el mundo existen muchas mujeres más bonitas. Si ellas supieran que soy el favorito del rey, tratarían de seducir a Su Majestad y yo sería abandonado igual que el pez pequeño. ¿Cómo no voy a llorar?”. El rey Anxi fue conmovido al escuchar esas palabras y emitió la orden de exterminar a cualquiera que le presentara una chica bonita.

La tercera expresión es 分桃 (*fentaoy*) “melocotón partido”. La historia se desarrolla en la dinastía Zhou (1046 a.n.e. – 256 a.n.e.), con las míticas figuras del Duque Ling y el cortesano Mizi Xia. El Duque Ling mantenía una relación extramatrimonial conocida abiertamente con Mizi Xia del cual alardeaba y, además, concedía todo tipo de favores. Un claro ejemplo fue cuando, teniendo a su madre enferma, el cortesano forjó la firma del duque para tomar uno de sus carruajes, acto sin duda condenable, pero al que el duque contestó con un alabo por su piedad filial. Otro ejemplo fue un día en que ambos paseaban por el jardín. Mizi Xia cogió un melocotón y lo mordió. Al darse cuenta de lo dulce que estaba, le ofreció la otra mitad al duque, lo cual se hubiera considerado como un acto ofensivo, pero que sin embargo el duque respondió con otro elogio, justificando la sinceridad de su amor y su gratitud.

¹⁵ Fragmento extraído de la *fan translation* inglesa por parte de Penjournalhappy. Accesible en: <https://penjournalhappy.wordpress.com/2019/07/06/golden-stage-chapter-6/>

6.4. Los chengyu

Los *chengyu* son una combinación de palabras fija, convencional, concisa y compendiosa y, en la mayoría de las ocasiones, de cuatro caracteres. Además, estas unidades cuentan con orígenes históricos y literarios y presentan unas características distintivas respecto a su forma sintáctica y su contenido semántico (Fan Wu, 2014).

Antiguamente, su uso era empleado por la clase acomodada y su empleo se asociaba con personas con un nivel intelectual elevado, conocedoras de la cultura y lengua chinas. Si bien estas expresiones suelen explicarse por sí mismas, muchas de ellas pueden parecer caracteres individuales sin ningún tipo de relación y, difícilmente, uno puede entenderlo sin su contexto. Muchas de ellas suelen provenir de una historia y acabar siendo un tipo de moraleja.

Los *chengyu* embellecen y enriquecen la lengua china, sin embargo, pueden suponer un obstáculo para la comunicación transcultural, lo cual conlleva un conocimiento previo para su total comprensión (Min Fan, 2008).

A continuación, tenemos la tabla de los proverbios chinos o *chengyu*¹⁶ (成语). De entre los proverbios que más han podido llamar la atención encontramos *head shaker* (一问三不知), utilizado en la novela para referirse a un personaje que siempre niega con la cabeza alegando no saber nada; *strike while the iron was still hot* (趁热打铁), para referirse a aprovechar una buena oportunidad cuando viene; o *the mantis stalks the cicada, unaware of the oriole behind* (螳螂捕蝉，黄雀在后), la cual significa perseguir un pequeño beneficio sin tener en cuenta un mayor peligro.

6.5. Los juegos de palabras

Uno de los elementos que también resulta interesante analizar son los juegos de palabras¹⁷ (双关语, *shuangguang yu*), definidos como un recurso retórico que consiste en la explotación intencional de elementos fonéticos para evocar dos significados (Zheng Wei et al. 2020). Este tipo de recurso sirve para embellecer el texto y permite que el lector disfrute el texto mediante juegos de ingenio.

Si bien en esta novela no abundan, es interesante el uso de los caracteres para crear ciertas frases o palabras para conseguir un significado completamente distinto. En español podemos hacer juegos de palabras tales como los calambures o los retruécanos. El idioma chino, cuenta también con un gran abanico de homófonos y palabras polisémicas con los que conseguimos crear distintos tipos de juegos (音译双关).

¹⁶ Véase anexo 4.

¹⁷ Véase anexo 5.

- **Rice mountain** (大饭山): en 大梵山 el segundo caracter, que significa "relacionado con el budismo", es confundido con "arroz". Ambos son pronunciados *fan* y la confusión acaba creando la "montaña de arroz".
- **Wei Wuqian** (魏无钱): el nombre del protagonista, Wei WuXian significa "sin envidia", sin embargo, un personaje escuchó mal su nombre y lo llama Wei WuQian, que significa "sin dinero".
- **Its ceaseless bounds yearn for miles and miles on** (绵绵思远道 - *MianMianSiYuanDao*): en el siguiente fragmento, podemos ver cómo el protagonista crea un juego de palabras haciendo referencia a un poema famoso que habla sobre un vasto campo de hierba. Con MianMian se refiere a los incesantes límites de hierba, mientras que con Yuandao se refiere a "larga distancia", convirtiendo la frase en "MianMian anhela a YuanDao".

Wei WuXian grinned, "I heard a lot of them call you Mian Mian, so I thought that it's your name. What, it's not?"

Lan Wangji watched them coldly. Seeing that he was at it again, Jiang Cheng rolled his eyes with emphasis.

MianMian's cheeks flushed, "you can't call me that!"

Wei WuXian, "Why not? How about this, if you tell me your name, I won't call you MianMian anymore. What do you think?"

MianMian, "Why do I have to tell you just because you asked? Before you ask for somebody else's name, you should tell them your name first, shouldn't you? "

Wei WuXian, "Sure, if you want my name. Remember, my name is "YuanDao".¹⁸

Tal y como se ha podido apreciar, los distintos elementos analizados están altamente relacionados con el idioma y la cultura chinos. Una vez más, es importante destacar la importancia que tiene una buena traducción de estas obras para que sea más fácil de adaptarse a su público internacional. A su vez, la variedad y la carga cultural que estos elementos aportan a las obras son unos de los aspectos que innovan en muchos otros países, ejerciendo su poder de atracción.

¹⁸ Fragmento extraído de la *fan translation* inglesa por parte del grupo Exiled Rebels.

PARTE III

Las redes sociales y la recepción del *danmei* por la comunidad internacional

“天天就是天天。”

“Everyday means everyday”

(Grandmaster of Demonic Cultivation, 111)

Esta tercera parte se centra en analizar la recepción del género *danmei* en otros países. En primer lugar, describiré cómo y a través de qué canales el género *danmei* se ha expandido internacionalmente. Luego, analizaré la recepción del género a través de una encuesta en línea a seguidores aficionados del género. Para concluir la sección, reflexionaré sobre la actividad y algunos debates polémicos surgidos en las comunidades *danmei* internacionales de diferentes redes sociales y páginas web.

7. El papel de las redes sociales

Para una mejor comprensión de la comunidad de *danmei* o *fandom* – término que hace referencia a las personas que disfrutan de una historia, personaje, universo, etc. e interactúa con otros en un grupo que comparte su interés – es interesante entender el papel que juegan las redes sociales, tanto en la comunidad china como en la internacional. El presente trabajo se ha enfocado especialmente en analizar los grupos de fans, tanto en círculos de habla inglesa como española, de las plataformas de Twitter, Facebook, Reddit, Novel Updates y Discord, debido a la gran actividad que se lleva a cabo en estas.

En primer lugar, sería interesante entender qué es aquello que aportan las redes sociales, lo cual se podría resumir en tres puntos importantes: la autoidentificación, la conexión y la participación. Estos tres elementos permiten que, más adelante, se cree un sentido de comunidad.

Gracias a internet, las personas encuentran un espacio donde, según Barak y Suler, poder expresar y ver reflejados sus gustos, actitudes e intereses (cit. en Lama, 2016: 46) y así poder crear su propia identidad. A partir del reconocimiento del “yo”, identificando aquello que uno es y qué le gusta, Gackenbach y Von Stackelberg afirman que las redes sociales permiten establecer conexiones con otros individuos y crear lazos afectivos con gente que probablemente no tendría la oportunidad de conocer en persona (cit. en Lama, 2016: 47). Es en el momento en el que uno entra en un grupo donde se establece una relación la cual puede ser o no ser recíproca.

Según Lama (2016), las comunidades online permiten compartir pensamientos y colaborar en proyectos. Sus miembros participan en debates y pueden entablar comunicación por un tema en común; forman y fortalecen redes sobre la base de temas en común y colaboran en la creación de productos, fortaleciendo sus habilidades y destrezas. Es gracias a estas actividades y aportaciones que el *fandom* puede permanecer vivo, seguir creciendo, y continuar expandiéndose para llegar cada vez a más gente.

7.1. Encuesta

El objetivo principal de esta encuesta fue analizar el contacto que tienen las fans internacionales del género *danmei* y cómo se desenvuelven para construir la comunidad internacional. Para llevarlo a cabo he publicado la encuesta en diferentes plataformas en

grupos de *danmei* tanto de habla inglesa como hispana. Aunque no forman parte de las preguntas principales de la investigación, hay que tomar en cuenta las variables demográficas de edad y nacionalidad, dado que también nos aportan información significativa sobre los lectores de este género y los resultados extraídos.

El número total de respuestas conseguidas suma 1391. De este total, se han diferenciado tres grupos de edades: menores de 18 años (20,73%), grupo entre 18 y 30 años (67,03%) y mayores de 30 años (12,24%). Si bien el grupo mayoritario está compuesto por gente dentro del rango de edad de 18-30, es interesante destacar ese grupo creciente de menores de edad. Tal y como se ha comentado anteriormente, podemos imaginar que los jóvenes son los que cuentan con mayor tiempo libre y, además, hoy día el contacto con internet se tiene desde muy temprana edad, permitiendo el alcance de información llegar fácilmente a sus usuarios.

Por otro lado, del total se ha identificado que el mayor número de participantes provienen de Centroamérica y Sudamérica, sumando un total de 43,43%, seguido por un 34,1% de Asia, 9,71% de Europa y 9,2% de Estados Unidos y Canadá. En menor proporción encontramos gente de África con un 1,83% y Oceanía con un 1,53%. Quiero remarcar que también se han registrado varias personas de nacionalidad o ascendencia china o mixta.

En la encuesta también hemos tomado en cuenta la identidad de género de los participantes, dejando la opción como texto libre, y se ha mostrado una abrumadora mayoría femenina (92,01%) contra una minoría no binaria (5,83%) y masculina (2,16%). Me gustaría recalcar que también ha habido un grupo de personas que no han entendido la pregunta. Esto nos puede llevar a hipotetizar que existe cierto desconocimiento sobre la comunidad *queer* o la escasa educación sexual en general¹⁹.

Las personas encuestadas han sido identificadas con el código “e.número”. En el análisis de las respuestas a la encuesta, haremos referencia a los encuestados en concreto mediante ese código.

¹⁹ Este aspecto sería digno de un estudio más detallado con los encuestados, para determinar las razones de este desconocimiento.

7.1.1. ¿Cómo has descubierto el género?

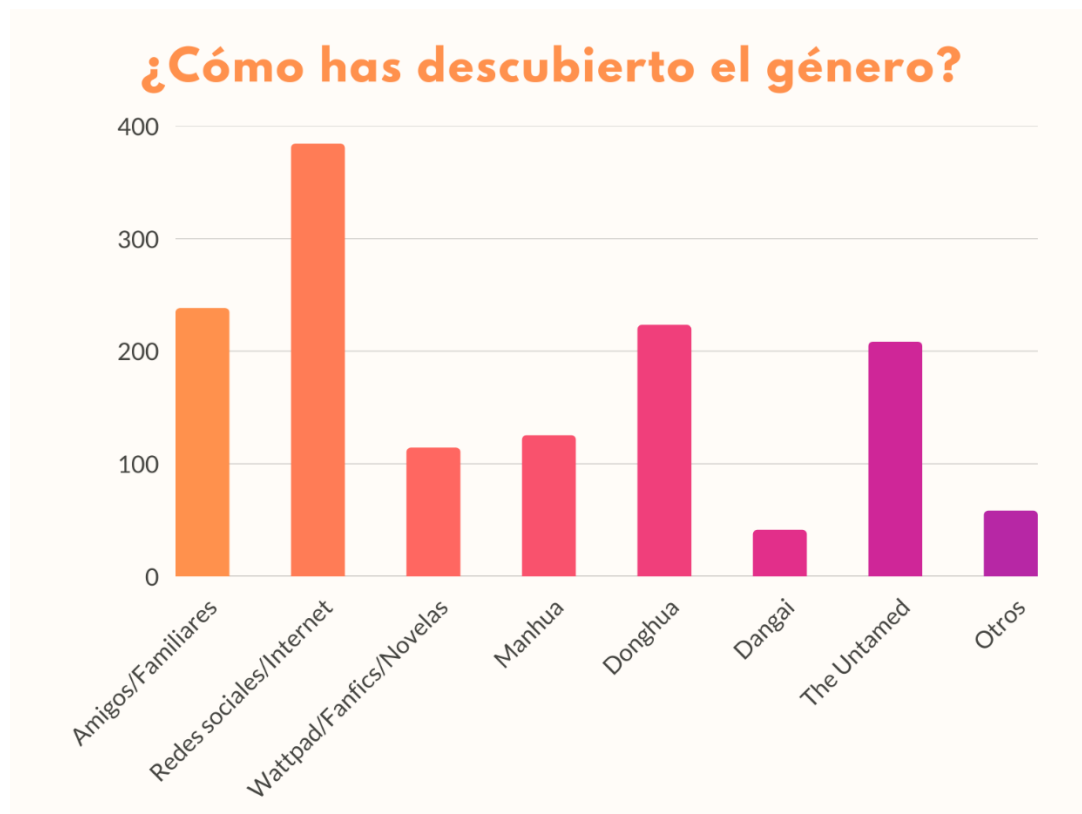


Fig. 4 Gráfica sobre cómo descubrieron el género

Los resultados obtenidos a esta pregunta fueron los siguientes: Amigos/Familiares (N= 238), Redes sociales/Internet (N= 384), Wattpad/Fanfics/Novelas (N= 114), *Manhua* (N= 125), *Donghua* (N= 223), *Dangai* (N= 41), *The Untamed* (N= 208) y Otros (N= 58).

Tal y como se aprecia en la figura 4, se puede deducir que, como era de esperarse, la mayoría de los fans del *danmei* han conocido el género gracias a las redes sociales e internet. Ahora bien, lo que me gustaría remarcar aquí es la creación de la categoría distinguida para el *dangai* *The Untamed*. Una gran cantidad de fans fueron introducidos a este género literario a partir de esta serie, la cual empezó a emitirse en China en verano de 2019. Ahora bien, el *boom* internacional tuvo lugar gracias a la incorporación del *C-drama* en el catálogo de Netflix en octubre del mismo año (Minna, 2019), una plataforma de streaming con una importante cuota del mercado en América del Norte y Europa. Más tarde, Netflix también añadió el *donghua* de *Tian Guan Ci Fu* en abril de 2021.

Esas fechas son clave, ya que coincidieron con la llegada y expansión de la pandemia de COVID-19, con sus primeros casos en diciembre de 2019 y finalmente declarada pandemia global en marzo del siguiente año por la Organización Mundial de la Salud. Esto conllevó un cambio de patrones en la actividad de millones de personas, que empezaron a pasar más tiempo navegando por internet para continuar con su actividad diaria manteniendo, a su vez, el distanciamiento social. La gente empezó a utilizar Netflix, Amazon Prime Video u otras páginas web para su entretenimiento (Subudhi y Palai, 2020). Varios participantes apuntan el

haber estado encerrados en casa debido al confinamiento, ya fuera animado o forzado por parte de los gobiernos de cada país, y encontrándose con estas series durante su búsqueda online para combatir el aburrimiento.

Hay otros fans que acabaron descubriendo sobre el género por casualidad, navegando por internet o viendo anuncios en las series que seguían. Uno de los participantes incluso comentó: “Ironically getting a wrong cosplay in the mail so I looked up what it was from since it fit and they let me keep it” (e. 499).

Por otro lado, es importante tener en cuenta que la mayoría de fans del *danmei* eran ya seguidoras del género BL japonés, coreano y tailandés, por lo que no es de extrañar que, como según indican muchos encuestados, “tarde o temprano acabaría en esta madriguera/*rabbit hole*” (e. 115, e.146, e.314, e.381, e.480, e.481, e.547, e.571, e.632, e.656, e.682). Muchos concuerdan en que fue gracias al *dangai*, *donghua* y/o el *manhua* que entraron en contacto con este género y que, justamente fue por el hecho de que “estaba todavía en emisión o inacabado” que se lanzaron a investigar más y encontrar la fuente original: la novela. Otro motivo que las llevó a informarse más sobre el género fue a causa de la insatisfacción por la censura de este material audiovisual.

La comunidad ha crecido significativamente a lo largo de la última década. Un claro ejemplo de su expansión ha sido gracias a la promoción por parte de las escritoras de fanfics, las cuales empezaron a mostrar su amor por las novelas *danmei* a sus lectores con la creación de historias originales que estaban protagonizadas por los personajes de sus *danmei* favoritos. Además, en la plataforma de Wattpad²⁰, una plataforma social de lectura, no tardaron en aparecer traducciones de *danmei* realizadas por fans en distintos idiomas. Las portadas bonitas y las imágenes de personajes masculinos atractivos fue lo que más les llamó la atención y les invitó a investigar sobre su origen. Plataformas como Pinterest, Youtube, TikTok, Facebook y Twitter fueron especialmente influyentes a la hora de promocionar estas imágenes, lo que un participante llamó haber sido “*art-baited*” o seducido por el arte (e.140).

Es interesante ver que muchas de las comunidades de *danmei* internacionales en las diferentes plataformas fueron creadas fundamentalmente entre 2018 y 2020, según aparece reflejado en los datos de la web de estas comunidades. El internet, sin duda, conectó a gente de distintas partes del mundo, lo cual facilitó la comunicación y promoción entre sus fans, permitiendo a las *funü* y a los *funan* dar sus primeros pasos dentro de este género.

7.1.2. ¿Cuáles son tus obras *danmei* favoritas?

De entre las novelas más mencionadas, encontramos a las tres novelas escritas por Mo Xiang Tong Xiu, siendo *Mo Dao Zu Shi* la más nombrada. No obstante, me gustaría remarcar que para 728 de los encuestados *Mo Dao Zu Shi* es la novela que les introdujo a este género, ocupando un lugar especial en los corazones de sus fans, pero no por ello es la favorita de las tres que ha escrito la autora hasta ahora. En términos de redacción y trama, 709 participantes concuerdan en que esa posición como favorita la ocupa *Tian Guan Ci Fu*, su tercera y más

²⁰ Ver página oficial en www.wattpad.com (consultada el 13 de abril de 2022)

elaborada novela. Este resultado confirma el impacto global que ha tenido fuera de China gracias a la internacionalización de la obra y sus diferentes adaptaciones. En Japón, por ejemplo, se organizó en 2020 un evento de *Mo Dao Zu Shi* en la cafetería temática Kyara Cafe (Xiang Huang, 2020).

Seguidamente, la segunda novela más mencionada es *The Husky And His White Cat Shizun* (N= 372). A pesar de no ser una novela apta para todos públicos o para personas más sensibles debido a la gran cantidad de CW o TW (*Content Warning* o *Trigger Warning*, Advertencia de contenido) que tiene, sigue ganando segunda posición en el ranking.

En tercer lugar, podemos encontrar varias de las novelas escritas por Priest (N= 154), especialmente *Faraway Wanderers* (N= 77). Su fama, en parte, es debida a su adaptación al C-drama *Word of Honor* en 2021.

Finalmente, otras novelas muy mencionadas serían *Qian Qiu* (千秋) (N= 104), *The Wife is First* (妻为上) (N= 84), *Little Mushroom* (小蘑菇) (N= 42), *The Earth is Online* (地球上線) (N= 24), *Fake Slackers* (伪装学渣) (N= 20) y *Mist* (薄雾) (N= 15).

7.1.3. ¿Qué te atrae de este género?

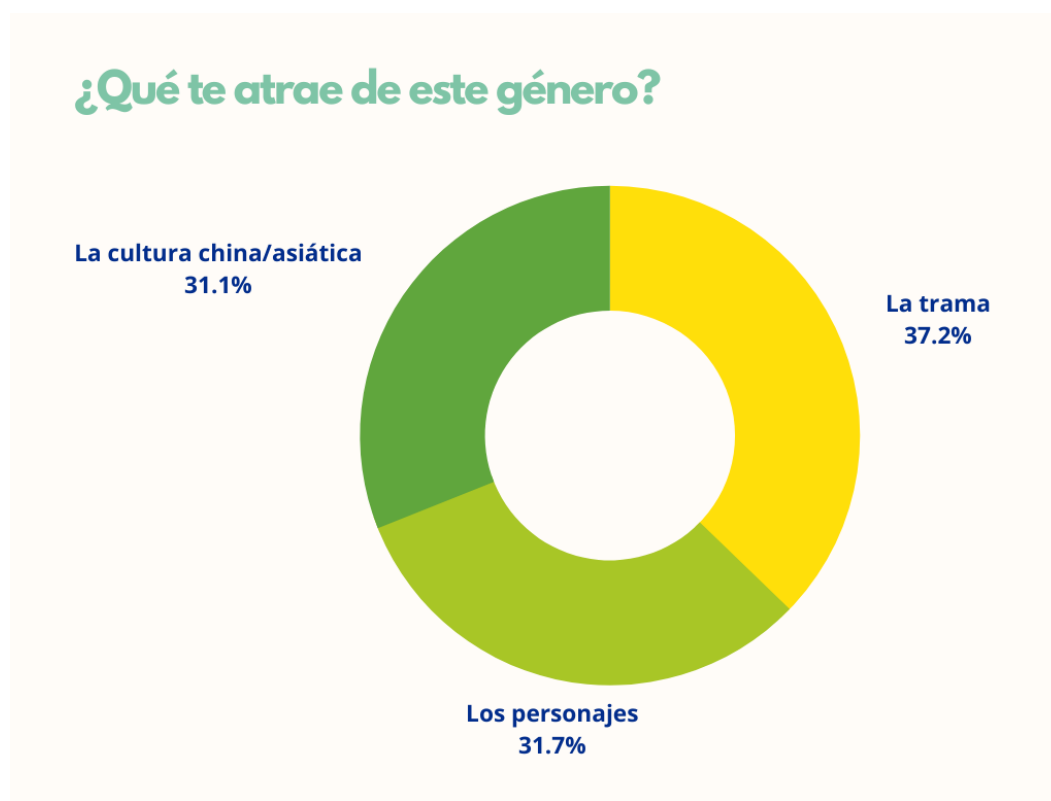


Fig. 5 Gráfica sobre qué les atrae del género

En la figura 5 se puede apreciar que de entre las tres opciones propuestas (la trama, los personajes y la cultura) los resultados nos informan de que no prevalece ninguna opción.

Varios encuestados opinan que el género *danmei* es “refrescante” en comparación a la literatura popular occidental, refiriéndose especialmente a la dominante del mercado estadounidense. Según cuentan, las novelas *danmei* tienden a tener una trama más profunda que combina elementos de fantasía con una historia de amor *queer*. Incluso hay quien ha expresado estar disfrutando estas historias justamente por tratarse de personajes homosexuales y que ahora leer romance heterosexual le resulta extraño (e.960). Otras características que se han mencionado es la creatividad y originalidad de sus autoras para crear mundos imaginarios, la aparición de personajes de belleza etérea, la dinámica homosexual en la que no existe el poder y las escenas de sexo.

Un 3,16% de los participantes ha añadido que lo que más les atrae es el simbolismo, la forma en la que se expresa el amor en estas historias, que, junto a las lecciones morales que incorporan, crean obras “sublimes” que cuentan con gran profundidad y desarrollo, con personajes redondos y complejos que evolucionan con el lector a lo largo de la novela. Por ejemplo, un encuestado comentó: “The poetic style of writing weaves a beautiful tapestry that just draws you in; its hard not to be fully immersed in these well written pieces of art”. (e. 624)

El subgénero *wuxia* es uno de los más populares entre los lectores de *danmei* en el extranjero. Estas novelas normalmente suelen presentar el crecimiento y desarrollo de un héroe masculino que ha tenido que superar diferentes adversidades desde niño el cual con el tiempo encuentra a un gran maestro que le enseña ciertas disciplinas de artes marciales y finalmente cumple su destino de luchar contra el mal, salvando al mundo de un desastre inminente y ganando amigos y aliados (Dang Li, 2021: 1044). Además, otra de sus características es, precisamente, la autocultivación, definido como el proceso de autoperfección que, junto a la sensación de logro que se obtiene al superar varios obstáculos, hace que este sea muy popular entre los jóvenes que acaban de entrar en la sociedad y que están experimentando una tremenda brecha psicológica (Zhao Zhen, 2016).

La prosa, tal y como insinúa la cita anterior, es otro de los elementos mencionados en la respuesta abierta (0,86%). Las historias *danmei* cuentan con extensas descripciones que ayudan al imaginario del lector no familiarizado con la cultura china. Además, los fans también han detectado cómo las autoras crean un “diálogo inteligente y monólogos poéticos”. Este aspecto permite preguntarse hasta qué punto el lector extranjero puede considerar que la redacción que lee es igual al texto original. De acuerdo con un tweet publicado por una fan (ryshryyy, 2022), nos permite reconsiderar cómo trabajan los traductores de *danmei* para ofrecer las mejores obras de calidad, seleccionado cuidadosamente las obras y los vocablos de modo que suene natural en el idioma traducido y añadiendo notas al pie para ayudar a la comprensión del lector no familiarizado con los conceptos chinos y que, a su vez, permita capturar la esencia del texto original. Está claro que la traducción tiene ciertas limitaciones y que el traductor también influye a la hora de transmitir el contenido al lector. Un ejemplo sería la traducción de la frase “师尊，理理我吧” (*Shizun, lili wo ba*) que encontramos en la obra *The Husky and His White Cat Shizun* (wangjisbathtub, 2021). Esta fue traducida al inglés como “*Shizun, please pay attention to me*” y que, sin embargo, en chino adquiere una dimensión mucho más deplorable, así como “reconocer la mera existencia”, lo cual demuestra lo mucho que se puede llegar a perder en el proceso de traducción debido a que no existen equivalentes entre las dos lenguas.

7.1.4. ¿Qué otro tipo de formatos relacionados con *danmei* consumes? ¿Qué más haces para participar en la comunidad?

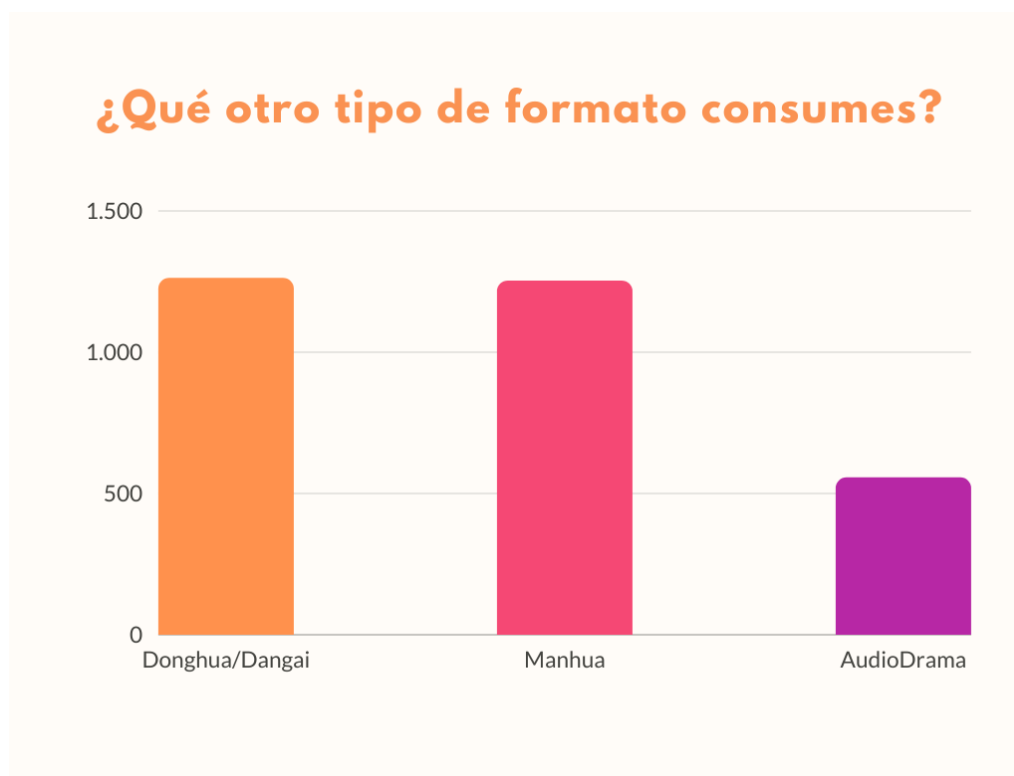


Fig. 6 Gráfica sobre qué otras adaptaciones consumen

En la figura número 6, una vez más vemos que la mayor parte de la comunidad *danmei* internacional lo que consume a parte de la novela son las categorías oficiales más visuales: el *donghua* y el *dangai* (N= 1261) y el *manhua* (N= 1252). En este sentido, el *audio drama* es la adaptación que no suele llamar tanto la atención a sus fans (N= 555). Las razones de esto deberían estudiarse de manera más detallada. Cabe proponer como hipótesis que esta menor atención por el audiodrama se puede deber a que existe menos cantidad traducida o simplemente porque los fans prefieren el formato visual y audiovisual.

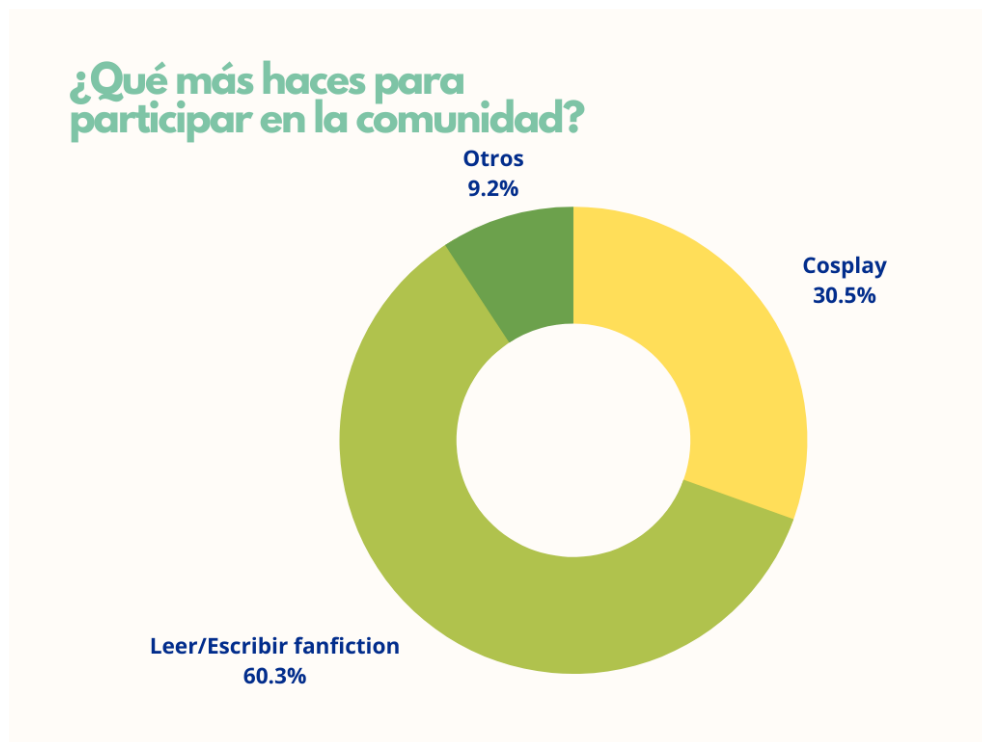


Fig. 7 Gráfica sobre las actividades que realizan para participar en la comunidad

Por otro lado, se ha podido encontrar un gran número de fans (N= 437) que produce y consume – también conocidos como prosumidores – *fanfics*. El *fanfic*, según explica Lama (2016) es un método de comunicación subvalorado por sus detractores, visto como una excentricidad, un acto exclusivo de un grupo denominado *freak*, un pasatiempo vergonzoso o un insulto a las historias originales (p. 14). Pero lo que se suele olvidar es que el *fanfiction* es un espacio generador de redes sociales a partir de un producto literario. En estos espacios de autopublicación se puede decir que los usuarios “escriben por una reafirmación de su identidad y reconocimiento de esta entre sus pares a nivel global” (p. 16). En este sentido, es muy importante también la recepción del *feedback* de sus historias para saber si son bien recibidas, traducido en comentarios, reseñas, cantidad de suscriptores, número de visitas y añadidos a favoritos (ibid).

Por otro lado, como se observa en los resultados de la encuesta, otra de las actividades que llevan a cabo las fans internacionales es el cosplay (N= 221). El cosplay es un término que representa la combinación de las palabras “*costume*” y “*play*” o “*role-play*”, es decir, personas que adoptan la apariencia (y hasta cierto punto las costumbres o particularidades) de personajes de manga, cómics, novelas gráficas, videojuegos, películas o similares (Crawford G. y Hancock D., 2019). Lo que en un principio puede parecer que el cosplay sea solo el hecho de disfrazarse, para muchos el cosplay es considerado como una representación de identidad. Tal y como manifiestan Rahman et al. (2012), los cosplayers buscan un espacio para expresarse, de modo que el hecho de interpretar a sus personajes favoritos les permite llenar el rol o sueño que les falta en sus vidas. En otras palabras, mediante el cosplay la identidad de una persona puede transformarse desde una colegiala hasta un héroe, desde una mujer hasta un chico joven. Es una transformación de identidad momentánea que permite

experimentar aquello que uno quisiera “ser” en lugar de tratarse de una transformación en la vida real.



Fig. 8 Cosplayers de los protagonistas de *Mo Dao Zu Shi* en el Manga Barcelona 2019

Finalmente, en menor cantidad²¹ (N= 67), algunos fans han mencionado el realizar *fanarts* (同人) (N= 36); participar en foros y discusiones online (N= 15); ir a *ComicCons* (N= 7); crear memes, AMV (*Anime Music Video*) o contenido vario (N= 6); y participar en la traducción (N= 3).

De entre estos, se podría destacar la actividad del *fanart*, entendido en este caso como ilustración, ya que es quizás uno de los elementos más influyentes a la hora de atraer a los fans, dado que muchos encuestados han expresado su gran interés por el género gracias a los dibujos de los bellos personajes que vieron por internet. El *fanart*, pues, se trata de la creación por parte de los fans de obras artísticas inspiradas en obras originales comerciales, las cuales comparten con el *fandom*. Los artistas hacen de creadores de cultura, es decir, influyen en las sensibilidades estéticas de la comunidad (Manifold, 2009). No obstante, aparte de la ilustración, también se puede incluir en la categoría *fanart* los escritos, las canciones, los radio dramas, entre muchos otros.

Unas semanas después de publicar la encuesta, lancé un pequeño sondeo por dos grupos de Facebook en el que preguntaba si compraban *merchandising* relacionado con el *danmei* y/o libros, llegando a un total de 283 votos. Los resultados fueron los siguientes: Sí (N=116),

²¹ Los siguientes elementos no formaban parte de las opciones a responder. Dado que se trataba de una respuesta abierta catalogada como “otros”, la representación en números no refleja el total real de los encuestados que participan en las actividades.

No (N=32) y Por ahora no/No tengo dinero (N=135). Si bien la gente que compra supera con creces a la gente que no, podemos deducir que, a pesar de no tener los recursos económicos o medios necesarios, la mayoría de los participantes están dispuestos a consumir y adquirir productos relacionados con el *danmei*.

7.1.5. ¿Danmei ha hecho cambiar tu visión sobre China? ¿Cómo?

Las respuestas a esta pregunta se pueden clasificar en tres grandes grupos.

Por un lado, encontramos aquellas personas (N= 185) que ya estaban familiarizadas con el país, ya sea debido a tener conocimientos previos del país, haber viajado o vivido en China, o ser étnicamente chino. Este grupo suele tener una idea más clara del país, por lo que el hecho de leer este tipo de novelas no ha tenido ningún valor significativo respecto a su visión de China. En algunos casos, los que forman parte de la diáspora china han afirmado el despertar de su interés por la lengua y el querer reconectar con sus raíces.

El grupo mayoritario (N= 641) está constituido por aquellas personas que no tenían una idea clara sobre el país, fundamentalmente aquellos que no se encuentran en el continente asiático y simplemente no lo tenían en cuenta. El *danmei* ha resultado ser su puente a China. Hay varios estereotipos que han sido mencionados: “un país de Asia”, “país con mucha población”, “país que produce y vende productos baratos y de baja calidad”, “sociedad machista y jerarquizada”, “propaganda comunista”, “anti-LGBTQ+”, “gobierno opresor y autoritario”, “potencia económica”, “origen del COVID”.

En el tercer grupo (N= 336) encontramos esas personas que crean una línea clara entre lo que es el producto y lo que es el país. El *danmei* es considerado un producto de entretenimiento, basado en historias ficticias y en absoluto representa la China actual, por lo que no puede hacer cambiar su visión sobre el país. Un participante afirmó que: “El *danmei* no me ha hecho cambiar la visión de china, pero si la del mundo y de la vida” (e. 863).

Por otro lado, 229 encuestados no han especificado su opinión o simplemente se mantenían como neutros.

Ahora bien, también se han encontrado ciertos puntos en común: el *danmei* ha permitido despertar el interés o profundizar sobre la cultura china. Muchos elementos son mencionados en estas historias. Se habla de gastronomía, de religión, de valores, de minorías, de música, entre otros. Muchos participantes (N= 534) han demostrado un creciente interés en aprender la lengua, expresando la admiración por la belleza y riqueza del idioma del chino.

Por otra parte, también se ha identificado una idea generalizada: el gobierno chino es opresor y no representa a su gente. Las nuevas generaciones cuentan con una mente más abierta, más receptiva a nuevas ideas y, a su vez, más rebeldes. Según cuentan algunos (N= 252), el gobierno chino ha demostrado ser “avaricioso y contradictorio” dado que, a pesar de la censura y todas las modificaciones de la trama, permite que se explote el potencial económico que puede ofrecer la producción de series televisivas y otros derivados basados en estas novelas. Estos encuestados simpatizan con los autores y ven cierta luz en las futuras

generaciones y por ese colectivo LGBTQ+ que lucha por sus derechos e intereses. El encuestado e.826 comentó lo siguiente: “Sin duda China es un gran país dejando de lado ciertos aspectos políticos”; el encuestado e.1220 respondió “Me ayudó a ser más tolerante con sus costumbres culturales y conservadoras, como la piedad filial y el honor familiar. Aunque sigo sin estar de acuerdo, lo entiendo perfectamente y en ocasiones me parece bonito que sus lazos familiares sean tan fuertes”; y el e. 271 expresó: “[...] China is annoyingly sensitive when it comes to adapting danmei novels to donghuas and live actions. It was totally rude and disrespectful to the author's efforts. Destroying the quality and even distorting the plot just to censor the romantic scenes (papapa) to make their relationship into brotherhood. Ugh! It's my opinion but I really feel bad to the authors. They are earning, yes, but it seems their creative minds to create novels and gain success through it is shackled because of this ridiculous govt. standard”.

Además, me gustaría destacar igualmente algunos ciudadanos de diferentes nacionalidades que han demostrado haber crecido con una mala imagen de China en general, pero especialmente un desagrado dirigido a su gobierno a causa de temas políticos. Este es el caso de Filipinas, Vietnam, Estados Unidos e India. Una participante mencionó haber aprendido a apreciar mejor la belleza de China, pero que, a la vez, “many writers keep bringing up political issues in their novels and be outrageously disrespectful of my country's culture, which I can't accept. Moreover, the nationalism theme might be too overbearing sometimes as writers like to praise China and put other countries down” (e. 476). Otros participantes de este grupo afirmaron que: “Until I read Danmei, learned about the Chinese culture, became to love tea, and learned about how the Chinese people are also oppressed in their own nation due to their limited 'freedom of expression'” (e. 641); “The amount of things i dislike nearly equals to things that I love, but if I wanted to focus on positive sides, there's also many things to appreciate and love.” (e. 480); “Never expected that they have this kind of literary arts which I'm loving. I feel like I betrayed my country. Lmao” (e.291).

Un aspecto que ha llamado bastante la atención de los resultados de la encuesta es que haya participantes (N= 44) que concuerden con el hecho de que ven cómo la generación más joven en China cuenta cada vez más con una mente más abierta y aceptante hacia la comunidad LGBTQ+. Si bien es cierto que ha habido cambios respecto a las políticas anti-LGBTQ+ tal y como se ha visto anteriormente en este trabajo, es necesario preguntarse hasta qué punto el género *danmei* está relacionado con la lucha LGBTQ+ y hasta qué punto está relacionado con el feminismo y la exploración de los deseos femeninos. Madill A. y Zhao Yao (2020) llevaron a cabo un estudio comparativo sobre los *fandoms* chinos y anglófonos, llegando a la conclusión de que, en China, la mayoría de las fans son mujeres estudiantes, heterosexuales que son introducidas al BL por otras, no crean contenido BL y forman parte del *fandom* menos tiempo. Otras diferencias no tan marcadas fueron que cuentan con un nivel educativo más alto, son más jóvenes, se identifican como mujer, dedican menos tiempo al BL, son fans menos intensos y no hacen cosplay. En contraste, el *fandom* anglófono incluía más participantes hombres, personas con una gama más amplia de orientaciones sexuales, menos proporción de identificación heterosexual, un rango de edad más amplio y mayor. A su vez, se trata de personas con un fanatismo mayor por el BL, que descubrieron el género por curiosidad y cuenta propia y que participan más abierta y activamente en sus actividades tanto online como en la vida real.

8. Discusiones y actividad en las redes sociales

En esta sección del trabajo se van a analizar varios temas y discusiones que han ido surgiendo dentro de la comunidad BL y del *danmei* en las redes sociales de Reddit, Twitter y Discord principalmente. Para ello, en primer lugar, se expondrá el tema principal mediante observaciones de varios estudiosos y, en segundo lugar, se añadirán comentarios de varios internautas que dan pie a debates divisivos.

8.1. Fetichización y misoginia

Debido a los muchos años de discriminación hacia la comunidad LGBTQ+, se han creado muchos estereotipos alrededor de los miembros de la comunidad y las historias BL han sido criticadas por la representación de hombres homosexuales por parte de mujeres, como si de “objetos bajo la mirada femenina” se trataran. Akiko Hori (2013) sostiene que muchas de las fans del género han optado por enfatizar la distinción entre la realidad y la fantasía, dejando claro que el yaoi no tiene nada que ver con los hombres gays.

Tal y como se ha discutido anteriormente, el BL invita a las mujeres a convertirse en el sujeto en lugar del objeto (Zhang Chunyu, 2016). Sin embargo, justamente esa clara separación de realidad-fantasía entra en conflicto con la cuestión de hasta qué punto el BL realmente apoya y da visibilidad al colectivo LGBTQ+ o es simplemente una expresión de fantasía sexual femenina originada por la desigualdad de poder entre el hombre y la mujer. Mientras que algunos fans están agradecidos por la representación del colectivo en este tipo de obras, en varios foros podemos ver cómo otra parte del *fandom* expresa su incomodidad al darse cuenta de que raramente se tratan las dificultades a las que se enfrenta la comunidad gay en la vida real y, en cambio, su situación es idealizada, alejada de las presiones sociales y discriminación que sufren. Esto crea una distinción clara entre las historias BL y la literatura queer (同志文学, *tongzhi wenxue*) (Chen Peilin, 2020). Por otro lado, también condenan a sus autoras por “fetichizar” y/o sexualizar las relaciones homosexuales gays cuando estas realmente no forman parte del colectivo ni pueden “entender ni describir” lo que es ser un hombre gay. Ante este tipo de declaraciones, una usuaria de Tumblr (Minmoyu, 2021) responde de la siguiente manera:

[...] MXTX must be an expert in you know martial arts and demonic cultivation to write MDZS. Or been to heaven to write TGCF. And yes this also applies to the BL relationships they portray, because how would they know how gays worked back in these specific settings if SHE DOES NOT HAVE THE SHARED EXPERIENCE? [...]

I don't see anyone hunting down authors for not being part of law enforcement for example and therefore they do not have the right to like write detective fiction thrillers etc.

En definitiva, esta usuaria enfatiza, tal y como explicaba Akiko Hori, el hecho de que se trata de ficción, de que no se trata en absoluto de un artículo académico, sino que, ya sea o no una buena representación del colectivo, no deja de ser contenido creado para el entretenimiento específicamente de mujeres para mujeres y, en este sentido, se distancia de la literatura *queer*. Por otro lado, la usuaria también resalta el hecho de que las barreras las

suelen poner los lectores mismos señalando qué es inexacto o qué representa correctamente la experiencia del hombre gay:

Who is to say that the gay couple in a danmei novel can only interact a certain way, have a certain type of sex, discuss only a handful of things? Who is to say that this couple HAS to talk about or represent the struggles of the LGBT+ community in their setting etc.

Un comentario escrito por un *funan* (@Indo_Fudanshi, 2022) en un hilo de Reddit muestra su indignación ante esta discusión sobre la “*real gay experience*” con el siguiente argumento: “I mean do you think that gay men deserve only sad gorey stories with only tragedies??? Do you not find us worthy of being protagonists in fantasy, thrillers and speculative fiction”.

A partir de las entrevistas que realizó Zhang Chunyu (2016) llegó a la conclusión de que en estas obras sí que existía cierto grado de sobreerotización o incluso deshumanización de las parejas del mismo sexo debido a la falta de identificación de las mujeres con los protagonistas masculinos. De hecho, la aparición de elementos pornográficos en el BL inspira un mayor activismo anti-BL y acusa a sus consumidoras de corrupción moral, pasando por alto la resistencia contra la heteronormatividad (ibid.).

Todo esto permite llegar a la conclusión de que existe una falta de identificación con personajes femeninos y, por consiguiente, es visible un fuerte componente misógino en tales obras.

De acuerdo con el ideario oficial socialista, la mujer “sostiene la otra mitad del cielo”, pero en realidad las diferencias entre ambos géneros siempre han estado presentes. Paradójicamente, los personajes femeninos en las obras BL suelen ser representados negativamente, dejando claro que las mujeres siguen siendo menos que los hombres y, a su vez, son el blanco de la represión y la violencia sexual (Yanrui Xu y Ling Yang, 2013).

Yan (cit. en Madill et al, 2022: 18) sostiene que los roles de las mujeres de este género suelen ser superficiales, simplificados y “villanizados”. Además, identifica tres tipos comunes de personajes femeninos: 1) la villana que se opone a la relación de los protagonistas y hace lo imposible para impedirla; 2) la amiga que no tiene una personalidad desarrollada y que simplemente actúa como accesorio; 3) la heroína, la cual, a pesar de presentarse como mujer, no es muy diferente de los personajes masculinos.

Una característica interesante es que a las *funü* les gusta “situarse” dentro de la relación íntima de los personajes, quizás no tanto como uno de ellos, sino más bien como una “ayudante” o espectadora, la cual apoya y trata de proteger la pura relación de los dos chicos, desarrollando así un sentimiento maternal (Yi Zhang Charlie, 2017; Chang Jiang y Tian Hao, 2020).

Varios estudios apuntan que existe una misoginia internalizada que se refleja en el hecho de que los mismos protagonistas masculinos no escapan del marco heterosexual tradicional: existencia de los roles activo/pasivo, los rasgos afeminados, el matrimonio homosexual, la crianza e incluso el embarazo masculino. Asimismo, hay quienes observan que esa igualdad que buscan en las relaciones homosexuales implica un “abandono de la identidad inferior”.

De hecho, es también común encontrarse expresiones como por ejemplo “*Your womanly benevolence will get you killed sooner or later*” (妇人之仁迟早会害死你)²².

A pesar de todo, hay que recalcar que en los últimos años se ha ido viendo que las autoras han tomado consciencia de este problema y esto ha originado una tendencia hacia la creación de historias en las que los personajes femeninos dejen de ser marginalizados y que, si bien no son los protagonistas de la obra, pueden convertirse en personajes redondos que cuenten con un rol importante sin ser menospreciadas y no solamente ser utilizadas para la evolución de la trama. Aunque de una manera un tanto peculiar, podríamos decir que un primer paso para este cambio es visible con el personaje Shi Qingxuan, de la novela *Tian Guan Ci Fu*, quien suele cambiar su apariencia masculina por una femenina ofreciendo una representación de las personas *genderfluid* o la novela BG (*Boy and Girl*) llamada *The Promotion Record of A Crown Princess* (太子妃升职记), en la cual el protagonista transmigra en el cuerpo de una princesa heredera, jugando también con el subgénero *genderbend*.

8.2. Content Warnings y temas tabúes

Una de las novelas más discutidas en internet ha sido *The Husky and His White Cat Shizun* debido a la extensa lista de CW que se le atribuye: violación, sexo con menores, narración explícita de sexo, gore, canibalismo, suicidio, genocidio, castigo corporal, esclavitud, asesinato violento, zonas morales grises, entre otros.

²² Fragmento extraído de la *fan translation* inglesa del capítulo 57 de *Golden Stage* por parte de Huang “Chichi” Zhifeng.

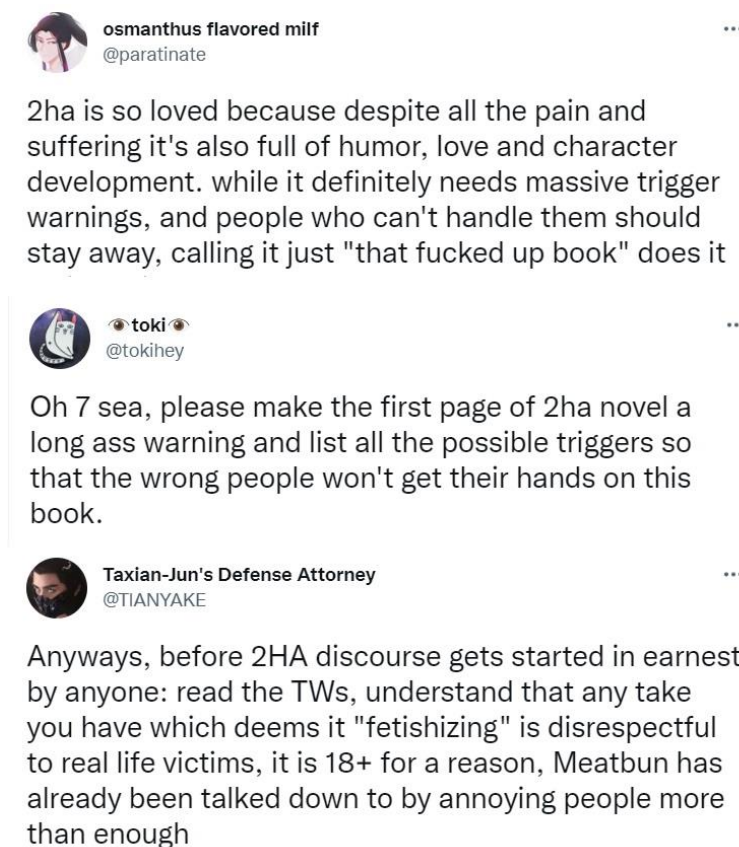


Fig. 9 Varios tweets de fans hablando sobre la importancia de los Content Warnings. [Imagen]. Twitter @paratinate @tokihey @tianyake

A raíz del anuncio de su publicación oficial en inglés, varios fans mostraron su preocupación sobre que esta obra cayera en “manos equivocadas” y empezara a ser criticada por nuevos lectores. Si bien la editorial Seven Seas deja claro en la contraportada que es una novela clasificada como “para mayores de edad”, varios fans creen que el hecho de que algunas portadas de *danmei* tengan dibujos al estilo *manga/anime* puede causar confusión para los que desconocen la novela y muchas personas acaban pensando que estas novelas son para niños (Zeldacw, 2022). En internet se pueden leer varios comentarios del siguiente estilo:

When someone enjoys reading/writing SA [Esto es, *sexual assault*] does not mean they're supportive of SA. I enjoy reading them because they're fiction. Because it's fiction I can fantasize however I want. That doesn't mean I support rapist running amok in the streets. (Rimirinrin, 2022)

Incluso se pueden encontrar fans que afirman que una “relación sana” les llega a aburrir (Paratinate, 2022). Al final, muchos lo que buscan es no solo una historia bonita con personajes moralmente correctos, sino una evolución, desean ver una narrativa inteligente que permita al lector reflexionar y sacar sus propias conclusiones (MishaBraden, 2022). Vemos, pues, la importancia que adquiere el sistema de etiquetas para entender que hay obras que se dirigen a un público específico y que no todos los lectores van a disfrutarlas de la misma manera.

La confusión que puede causar el contenido de las obras *danmei* nos lleva a hablar también sobre los temas tabúes. El género BL, tal y como hemos visto, abarca muchos subgéneros y entre ellos se encuentran historias que suelen dirigirse a un público más bien específico y que disfruta de cierto contenido desviado conocido también como *kink* o manía. Algunos ejemplos serían el sexo animal-animal (incluyendo humanoides con rasgos animales), BDSM (Bondage, Dominación, Sumisión, Sadismo y Masoquismo), ataduras, sexo grupal, sexo humano-mecanoide, abuso sexual, role play sex, juguetes sexuales, sexo con tentáculos, sexo con menores, entre muchos otros (Madill A. y Zhao Yao, 2021). Si bien en un principio estos temas pueden incomodar a muchos, es importante considerar el contexto en el que se originan ya que, por ejemplo, en el caso de sexo animal-animal, un tema recurrente en el BL japonés, los rasgos animales suelen relacionarse con la monería y hacen a los personajes más adorables, además que suelen presentarse como un elemento claramente fantástico (ibid.).

Una de las temáticas más populares dentro del BL suele ser el incesto. En la sociedad china, de acuerdo con los valores confucianos y su modelo de organización social, el padre es la autoridad máxima de la familia y el hijo debe someterse a este al igual que la mujer debe someterse a su marido. Tal y como expresan Yanrui Xu y Ling Yang (2013), “Las historias padre-hijo muestran un intento femenino por resolver el conflicto generacional y reordenar la estructura de poder en la familia por medio del eros y la pasión”. Dentro de este contexto, las historias de incesto – aunque no todas – entre padre e hijo son entendidas como una crítica por parte de los jóvenes por un lado tratando de buscar esa falta de amor entre el hijo y su progenitor y, por otro lado, como un intento para pedir cambios democráticos tanto en la esfera pública como la privada, mayor libertad individual y autonomía (ibid.).

Según el estudio llevado a cabo por Madill y Zhao Yao (2021) sobre el tema del incesto homosexual dentro del género BL, son justamente las lectoras más ávidas las que suelen aventurarse a leer este tipo de historias de temática polémica y las cuales entienden que exista la necesidad de crear situaciones íntimas dentro de estas obras para su desarrollo. Mientras que el *fandom* chino suele relacionarlo con las normas familiares y los roles y existe, además, un mayor atractivo por el romance que supera fronteras, el *fandom* anglófono lo asocia más bien a la intimidad de los lazos fraternales.

Otra categoría muy discutida es el abuso sexual. Madill y Zhao Yao (2021) afirman que este es un tema muy común en el BL, pero a su vez controvertido, tanto se trate de una agresión física como psicológica o ambas. Sin embargo, investigadores como McLelland et al. (cit. en Madill y Zhao 2021: 906) apuntan que “el abuso sexual en el BL es explorado como una fantasía sexual y actúa como un recurso de la trama para progresar en la narrativa, teniendo poca o ninguna implicación en el mundo real”.

Otro subgénero que de entrada suele resultar impactante si de entrada uno no está familiarizado con la cultura BL japonesa es el conocido como ABO (Alfa, Beta, Omega) o Omegaverse. Este es un género de *fanfiction* creado alrededor de mediados de 2010 caracterizado por la existencia de un género secundario (alfa, beta y omega) a parte del masculino y femenino (Popuva, 2018). Dentro de esta nueva configuración, encontramos una sociedad en la que los alfas son la clase “masculina”, dominante y con un estatus social alto; los betas constituyen la mayoría de la población, pero cuentan con una baja fertilidad; y los omegas son la clase “femenina” y subordinada, altamente fértil y con ciclos de apareamiento

(Madill A. et al, 2022). Según explica Busse (cit. en Popuva 2018: 180), algunos elementos habituales suelen ser la anatomía humana, la sexualidad y el comportamiento social alterados para parecerse al de los perros o lobos. Además, también encontramos el embarazo masculino y el vínculo psíquico potencialmente de por vida con una pareja. De hecho, la idea de que un *shou* ideal debe mantener la castidad de su cuerpo refleja el arraigado conservadurismo que existe en la sociedad (Chang Jiang y Tian Hao, 2020).

Popuva sugiere que el subgénero omegaverse suele estar muy ligado a la pornografía ya que la mayoría de sus historias son producidas y consumidas con la intención de excitar. Por otro lado, los lectores y escritores de la comunidad también son altamente conscientes de los problemas de consentimiento involucrado en este tipo de obras, llegando a encontrar historias que erotizan y romantizan las estructuras de poder, por lo cual es también criticado. En este sentido, se puede ver que ABO ofrece un espacio para explorar la negociación entre los desequilibrios de poder social y relaciones íntimas a pesar de su estrecha relación con la pornografía (ibid.), especialmente debido a que en muchas historias ABO la relación ideal suele ser esa que supera las barreras de la jerarquía social gracias al amor mutuo en lugar de la sexualidad instintiva (Madill et al, 2022).

En muchas historias BL suele encontrarse lo que se conoce como cultura de la violación, la cual, según es definida por la University of New Hampshire, son esas creencias falsas y estereotipadas sobre la violación que justifican la agresión sexual y banalizan su gravedad. De hecho, se puede observar que muchas obras tienen a tener un componente dramático y trágico y para ello muchos tienden a normalizar las historias en las que el violador y la víctima se enamoran, cosa que ignorarlo o idealizarlo puede confundir a los lectores y que estos lleguen a pensar en la violación como una expresión de amor (Weimu Xin, 2021).

Así pues, si bien no todos los fans del BL disfrutan de este tipo de temática, estas particularidades o parafilias que aparecen en algunas de sus historias pueden entenderse como una especie de pornografía para mujeres, es decir, una expresión de liberación sexual que permite explorar la independencia y autonomía de estas mujeres (ibid.). Sarah Payne y Yamila Abraham (cit. en Pagliassotti, 2009) comentan que justamente porque se presentan como una fantasía sexual y no como una representación del mundo real es que sus lectoras pueden disfrutar de estos subgéneros. Para una recepción idónea en los mercados transnacionales, Pagliassotti insiste en la importancia de la clasificación de edad y de las advertencias de contenido, los cuales facilitarían el proceso de adaptación.

8.3. Traducciones de fans

Una de las prácticas digitales más extendidas por internet a escala global es el *fan translation* o traducción de fans. Esta práctica literaria es llevada a cabo por fans para fans en la cual un individuo traduce material por mera diversión y se lleva a cabo en varios contextos tales como videojuegos, *fanfiction*, *fandubbing* (traducción y voz en off de diálogos de material audiovisual), *fansubbing* (traducción de subtítulos) y *scanlation* (escaneo y traducción de *manga*) (Vazquez-Calvo et al., 2019: 50). Esta actividad no implica ningún beneficio económico, no obstante, los beneficios se traducen en placer, dar y recibir de la comunidad y

el aprendizaje. Cabe remarcar que, a pesar de que los traductores de *danmei* proporcionan su servicio gratuitamente, hay algunos que han optado por abrirse una cuenta en Ko-fi²³, una plataforma que facilita hacer donaciones.

La falta de traducciones oficiales en inglés hace que los fans internacionales dependan de las traducciones de fans, lo cual ha facilitado la aparición de las comunidades culturales online (Dang Li, 2021). Dentro del mismo *fan base* o grupo de fans, el traductor es idolatrado por los fans de la obra, recibiendo apoyo y *feedback* positivo. No obstante, entre el traductor y los fans se crea una dinámica de poder en la que los lectores, considerados usuarios no contribuidores, pueden presionar al traductor para publicar más frecuentemente sin poder comprometer la calidad del trabajo. Además, los lectores en algunos casos tienen el poder de modificar el “destino” del producto mediante actividades como las reseñas o las votaciones (ibid.). Cabe destacar que, a pesar de su ambiguo estado legal, en muchos casos estas *fan translations* facilitan la exposición del producto a un público más amplio en el idioma de destino y, por consiguiente, puede considerarse como previa publicidad gratuita (O’Hagan M., 2009).

The Five Stages of Grief

 Denial	I've looked everywhere but I couldn't find the translation of X, where can I find it?
 Anger	Why doesn't X have a translation?!
 Bargaining	How to learn Mandarin in 3 months?
 Depression	Why is it so hard to learn Mandarin?
 Acceptance	Maybe MTL is not so bad after all.

Fig. 10 Ananna, A. (2022). Las 5 etapas de dolor. [Imagen].

<https://www.facebook.com/groups/555188978431677/permalink/1008372763113294/>

Es interesante entender que en esos espacios online los propios fans establecen una serie de normas (*net-etiquette*) y formas de actuación dentro de la comunidad y también entran

²³ Ver página oficial en ko-fi.com (accedido el 14 de abril de 2022)

en juego otros conceptos más amplios como, por ejemplo, el copyright (Vazquez-Calvo et al., 2019).

El siguiente texto fue escrito por una traductora de *danmei* (Chichi, 2022) en su servidor de Discord cuando se discutía sobre qué hacer cuando una traducción está paralizada o en *hiatus* por cualquier motivo:

I think reasonable 'etiquette' rules for unfinished works are this:

1. Last post was 6+ months ago, if you're picking up where someone left off (not applicable if you're starting from scratch, and not really recommended; take it from me)

2. No official version is planned or the official version is unavailable, possibly permanently. For technically finished works, it's this: 1. The former translation was a translation of a translation, aka not directly from Chinese 2. More than one translator constitutes it (even if both are good, inconsistency between two different people is inevitable)

3. The former translation is MTL [Esto es *Machine Translation* o traducción automática], plain bad, or made by someone who does not have English as their first language.

Esta es una guía que la traductora propone, pero no por eso toda la comunidad está de acuerdo. De hecho, tal y como explica en otro comentario:

I distinctly recall someone being yelled at on the NU forums for trying to pick up what someone else was going to translate. They hadn't started it yet, and wouldn't start it for months. It's still ridiculous to me. You don't get to pee on a novel and mark it as your territory, that's not how fan translation works.

8.4. JJWXC Internacional y la censura

El 19 de enero de 2022 la plataforma de *webnovels* Jinjiang Wenxue Cheng (JJWXC) anunció que empezaría un nuevo proyecto para crear una versión internacional de su plataforma donde se podrían encontrar traducciones al inglés de novelas *chun'ai*. Inicialmente, esta noticia resultaba claramente atractiva para la comunidad internacional, sin embargo, más tarde surgieron cuestiones tales como si se trataría de las versiones con censura o sin, si el beneficio iría a los autores y traductores o la mayoría iría a los *hosts* de la página web, dada su mala reputación en este aspecto, y si se garantizaría una traducción de alta calidad o podría tratarse de traducciones automáticas o robadas (Zhao Jin, 2022; froggydays, 2022).

A raíz de esta nueva propuesta, se sembró el pánico en las redes y muchos *fan translators* empezaron a eliminar sus traducciones, a bloquearlas temporalmente o a hacerlas accesibles mediante una contraseña que suelen compartir generalmente en Discord. De hecho, muchas de estas traducciones que subían online eran “copiadas y pegadas” en otras páginas web o se creaban versiones epub, de modo que su control era relativamente caótico, dejando a los *fan translators* en una situación complicada en la que deberían proponerse aceptar la oferta de JJWXC antes de que otro lo hiciera. No obstante, varias de las cláusulas del contrato propuesto

resultaban considerablemente ambiguas, especialmente las relacionadas con los derechos de *copyright*, manifestando, antes que nada, lo siguiente:

After this agreement becomes effective, and the contractual relationship between the two parties is established, copyright ownership of the work translated by the translator and published by JJWXC will belong to JJWXC (amidstwoods, 2022)

Otro factor muy importante que tomar en cuenta es que la nueva plataforma requeriría la identificación de un pasaporte nacional para trabajar como traductor, de modo que limitaba que solo gente de China continental, Taiwán y Hong Kong pudieran unirse (llwy_jmoon, 2022). Sin embargo, la mayoría de los *fan translators* es constituida por gente de la diáspora china.



Fig. 11 llwy_jmoon. (2022). Advertencia para todos los fan translators. [Imagen].
https://twitter.com/llwy_jmoon/status/1484089149636239362

El pésimo trato que reciben los autores por parte de JJWXC es reflejado, por ejemplo, en la cuenta de Twitter de la autora Meatbun, en la que sube capturas mostrando cómo la censura de la plataforma limita la creatividad y libertad de la autora a la hora de escribir sus novelas. Meatbun deja claro que “En muchas obras para adultos se necesitan descripciones sexuales, porque esto es parte de la naturaleza humana, parte de los sentimientos y emociones de los personajes y los sentimientos que transmite no pueden ser reemplazados por otras tramas”, justamente coincidiendo con lo que Bai Meijiadai (2021) comenta sobre que “La descripción del acto sexual entre los personajes se entreteje en la historia como parte indispensable. Cada vez que sucede, lleva su relación a un nivel completamente nuevo” (p. 15).

En Twitter se compartió la “nota de la autora” del capítulo 154 de *File Case Compendium* en la cual Meatbun comentaba lo mal que estaba la situación en referencia al constante bloqueo de capítulos en JJWXC debido a la aparición de “escenas subidas de tono”. Otra noticia de la que hablaba era la finalización de su contrato con Jinjiang a principios de febrero de 2022, lo cual causó euforia entre sus lectores:

[...] Even though I stopped getting any promotion on the site when I didn't edit BingAnBen according to their suggestions, it doesn't matter, because I'm very stubborn about writing the novels that I want to write. I just want to finish writing a work that I like, one that doesn't pander to any particular person or any particular market.

[...]

Once I finish bab I'll be more or less free to write what I want, even though, I don't know how long it'll be for me to start a new work after this one is done... however, I can confirm at the moment that I will not sign on with a different platform. At least, I will not consider it for a very long time, because... hail freedom~ Cheers! (congeebrian, 2022).

8.5. Word Excerpt y la publicación oficial

Word Excerpt es una plataforma de publicación de *webnovels* oficiales surcoreanas la cual se originó en 2020 como una web de traducción de fans y, más tarde, después de conseguir un gran número de seguidores, pasó a ser una empresa legal especializada en obras surcoreanas.

El día 2 de marzo de 2022 la editorial publicó un tweet pidiendo a sus seguidores que le sugirieran títulos chinos para licenciar, lo cual empezó llamando la atención de varios fans del *danmei* y generó expectativas entre la comunidad. Más adelante, los días 11 y 12 subieron otros tweets sugestivos en los que daban a entender que estaban fijando su mirada en dos obras muy populares: *Seizing Dreams* y *Saye*, dos obras que en China gozan de mucha popularidad y que, además, presentan un escenario más bien moderno y cotidiano y con una importante dimensión psicológica.

La posibilidad de que nuevas editoriales independientes se plantearan publicar obras *danmei* entusiasmó a todos sus fans y algunos empezaron a investigar qué tipo de editorial era Word Excerpt y qué tanta experiencia tenía en su campo, dado que el gran repertorio que habían publicado hasta el momento eran obras coreanas y alguna de origen chino. Varios fans empezaron a darse cuenta de que algunas de sus ediciones contenían una traducción pobre y poco precisa. Preocupados por la calidad de la traducción y de la impresión de futuras obras *danmei*, algunos fans contactaron la editorial mediante su Twitter, con muestras de varias erratas cometidas, a lo cual la editorial aseguró que se encargaría de proporcionar una edición traducida desde el principio o trabajando con el traductor nativo/que hable con fluidez además de estar respaldado por un *quality checker*.

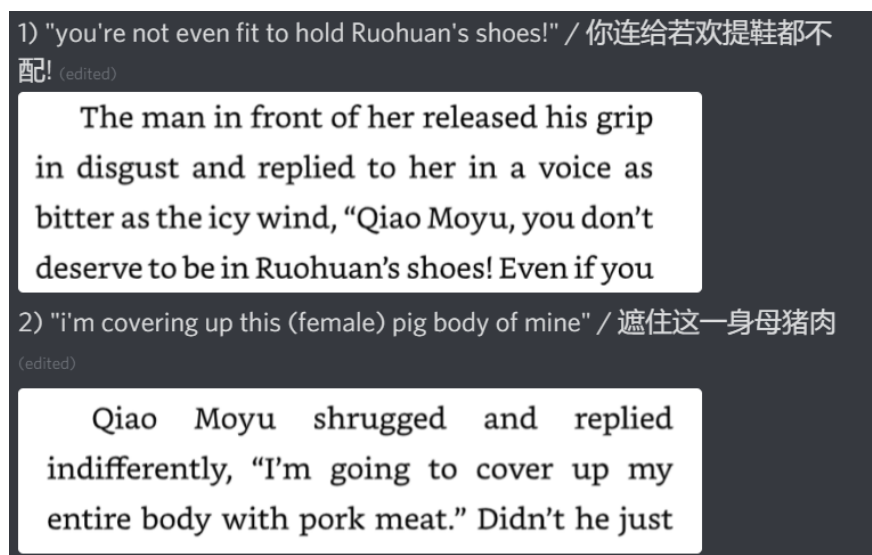


Fig. 12 Congeebrain. (2022). Comparación de la traducción sugerida por Congeebrain y la realizada por Word Excerpt [Imagen]. <https://twitter.com/congeebrain/status/1502955062921859074>

No obstante, el día 16 de marzo Word Excerpt publicó un nuevo tweet anunciando la cancelación del proyecto de traducción de *danmei* con el siguiente mensaje:

In lieu of WordExcerpt receiving dozens of constant and demeaning emails and messages in regards to SAYE in the span of 2 days, we will be dropping scheduled plans to officially publish the novel as well as the license itself. We are not comfortable working on projects with massive threats. We will also rethink our plans to collaborate with fan translators who have previously worked on projects. Thank you for your understanding. (@Wordexcerpted, 2022)

Ante tal decisión, muchos fans se vieron decepcionados y empezaron a cuestionarse sobre los derechos de licencia y llegando a la conclusión de que muy probablemente la editorial solo estaba “creando *hype* para medir el interés del mercado”. Poco después, también se reveló que un supuesto fan que defendía muchas de las acciones de la editorial en Twitter era la propia fundadora de Word Excerpt (Wordexcerpted, 2022). Pero lo que finalmente causó el hundimiento de su fama fue cuando se reveló que la ilustración utilizada en la portada de la segunda novela china publicada por la editorial no había sido autorizada por la propia artista ni sabía de su existencia. Word Excerpt, por su parte, aseguró tener “un artista al que hemos pagado para producir la ilustración de esta portada”.

Replying to @EPcat1201 and @wordexcerpt

太太不好意思刚才有了错别字！改掉了，做了英文翻译希望他们能看懂并且尊重您的意思。

Translate Tweet

translation:

Because I'm rarely on twt, I'll just respond here publicly, there's no need to message me. Although, I still haven't received any form of apology dm or email (I even checked the spam folder...)

If you paid someone pretending to be me, then please show real evidence that you were scammed. As well as proof of payment, to criticize them and hold the impostor accountable.

Also, please immediately stop all usage of my work. I've already signed the rights for those two stolen pieces to the Chinese publisher Meili Literature, last year.

If you seek to make amends, I have no need for such reparations made under "pressure". Feel free to make those reparations public, or make them to your readers.

I only want a public apology.

1:07 AM · 3/16/22 · Twitter Web App

Fig. 13 Congeebrain (2022). Traducción de la respuesta de la artista E.Pcat. [Imagen].
<https://twitter.com/EPcat1201/status/1503996859102433280>

Todos estos problemas sobre la autorización legal y los derechos de autor, llevó a algunos fans a investigar sobre el tema en la propia plataforma JJWXC, de donde provenía la novela china *The CEO's Villainess Childhood Friend* y la cual había sido publicada por Word Excerpt en 2021. Así, quedó evidenciado que en Jinjiang no constaba que esta tuviera una adaptación oficial al inglés. La última actualización con respecto a este incidente fue la respuesta directa por parte de Jinjiang y la de su autora, Zhu Ge Jin, ambos corroborando que, efectivamente, no habían sido informados de que se hubiera licenciado la novela al inglés (congeebrain, 2022). Finalmente, la cuenta oficial de Word Excerpt acabó eliminando todos sus tweets y retirando sus novelas chinas de su plataforma sin decir ni una palabra en sus redes, a excepción de Discord, donde al parecer confirmaron que no tenían la licencia, sino que "we licensed directly from a Chinese author. Wasn't the real author. Got a lot of heat on us as a result" (sd_and_anime, 2022), dejando, de todos modos, muchas preguntas al aire y a sus seguidores inquietos.

Lo que en un principio parecía ser un motivo de celebración entre la comunidad internacional del *danmei*, pronto acabó convirtiéndose en una desilusión, dejando la duda sobre si nuevas editoriales empezarían a licenciar novelas *danmei* solo por el *boom* que tuvo después de su buena recepción en el escenario internacional (serpentineros, 2022). A raíz

de este incidente, muchos fans temen que en un futuro próximo estas se basen en “quantity over quality, money over morals”, comentando que, si traer *danmei* oficial implica una edición mediocre, casi consideran mejor que no haya nada.

Paradójicamente, una parte del *fandom* internacional ha transmitido su preocupación respecto a la publicación de una versión oficial, dado que eso significaría muy probablemente que las traducciones de fans tengan que ser retiradas de internet. Las traducciones de muchas novelas *danmei* pueden tomar años en concluirse, especialmente porque muchas de estas novelas están formadas por varios volúmenes una vez en papel, además de que hay ciertos países a los que ciertas editoriales relativamente pequeñas no puedan enviar, de modo que solo queda esperar que publiquen su versión *e-book*.

Un usuario comentaba en Reddit que “fan translations being largely free to access has given us the false mindset that it should be free” (zola129, 2021), comentando lo que uno debe hacer lo que crea que es más ético y que, a fin de cuentas, también está en manos del *fan translator* lo que vaya a ser de traducción, la cual, en varias ocasiones, es difundida por internet en formato epub o pdf sin su consentimiento, muchas veces bajo el propósito de “lectura offline”.

9. Conclusiones

Hoy en día el romance homoerótico es uno de los géneros de ficción online en China más populares y con mayor potencial económico. El BL ha supuesto una mayor representación de minorías sexuales y ha favorecido la familiaridad con los términos del espectro sexual y de identidad. No obstante, también hay quienes han visto este fenómeno como una amenaza y ha despertado la ansiedad pública, la indignación y la preocupación moral del país. Dada su naturaleza fantasiosa y el hecho de que gira en torno a las relaciones homosexuales entre chicos desde un punto de vista femenino, hay quienes expresan su preocupación hacia divulgación de información poco precisa y moralmente desviada sobre la sexualidad (Madill et al., 2022).

Podemos afirmar que el *danmei* ha presentado un nuevo e intrigante mundo para todos los miembros de la comunidad internacional. Mediante las encuestas y varias discusiones en internet se ha constatado que, si bien el aspecto más visual y artístico es un componente importante a la hora de atraer a sus fans, basado en “two good looking male leads is double the drool factor” (@WhiteJadeButterfly), lo fundamental en estas historias es el elemento del amor y la forma en el que es representado, tal y como comenta el participante e.428: “I also have China to thank for teaching me more about love. I didn’t expect it would be such a big romantic”. De entre estas obras, encontramos “historias con tramas muy bien escritas y un elaborado *worldbuilding*” (e.40, e.115, e.325, e.641, e.657, e.847); historias que nos presentan un romance entre dos personajes masculinos fuertes, leales, carismáticos y que no son juzgados por su género ni sexualidad; un amor sin límites en la que existe respeto mutuo e igualdad de poder, permitiendo así, aventurarse en un universo donde expresar sus deseos por cambios democráticos tanto en la esfera pública como la privada, es decir, el *danmei* es visto como un canal de resistencia y lucha contra el paradigma patriarcal heteronormativo.

Todo esto permite que muchas chicas puedan explorar sobre su sexualidad y que puedan sentirse mejor representadas mediante historias de amor más equilibradas, alejadas de los estereotipos y las desigualdades de género.

Además, se ha podido comprobar que este género literario tiene un gran potencial no solo económico sino también como elemento de *soft power*, el cual sirve como una puerta de entrada a la cultura china, todavía desconocida por muchos. La creación de productos mediáticos con un trasfondo *queer* ha experimentado un *boom* en los últimos años y China no se ha quedado atrás, sobresaliendo especialmente por presentar una alternativa innovadora y única a la marcada hegemonía cultural anglófona. Sin embargo, esto choca con las campañas de carácter moral del Partido Comunista Chino que ha ido lanzando desde principios de los años 2000.

Por otra parte, hemos visto que, por lo general, el *danmei* presenta un estilo literario cargado con elementos culturales, folklóricos e históricos, además de ser rica en moralejas y simbolismo cuenta, en parte debido a la censura, con una prosa extremadamente creativa y original. Este repertorio de elementos autóctonos han demostrado ser una parte muy importante para la expansión del género en otros países y ganar el corazón de muchas fans del BL.

A lo largo del trabajo también se ha podido evidenciar que la lengua china es una lengua compleja y con muchos conceptos que adquieren una dimensión profunda, presentando un innegable problema a la hora de traducir y adaptar. Para ello, muchos traductores han optado por el uso de notas al pie, de modo que el lector no familiarizado con los conceptos o panorama chinos pueda seguir disfrutando de la obra. Cabe recalcar que esta técnica es altamente apreciada por sus lectores ya que proporcionan un mayor acercamiento a la obra original.

A medida que este fenómeno vaya expandiéndose cada vez más a nivel global, sería interesante invitar a investigaciones futuras a estudiar sobre el tema, profundizando especialmente en aquellos elementos únicos que ofrece este tipo de novelas y cómo consiguen atraer al público extranjero al género BL chino, el cual cuenta con una dimensión de género marcada por una sociedad con una fuerte presencia de valores más tradicionales y conservadores. El presente trabajo muestra ciertas limitaciones, en concreto haciendo referencia a la encuesta. La encuesta lanzada cuenta con únicamente cinco preguntas breves y abiertas, sin ofrecer muchas directrices a sus participantes, lo cual probablemente dificultó una obtención más precisa de resultados.

Un posible tema para tratar en una futura investigación incluye el estudio en profundidad sobre las características de los lectores internacionales. Del mismo modo en que se ha percibido que en China sus autoras y lectoras son mayoritariamente mujeres heterosexuales de clase media y con un alto nivel educativo, proponemos las siguientes cuestiones: ¿Cuáles serían las características del lector internacional? ¿Cómo funciona la comunidad de lectores a nivel internacional? ¿Cómo es percibida la temática LGBTQ+ por los lectores internacionales y cuáles son sus motivaciones para consumir este tipo de género?

Por último, hemos analizado la recepción internacional de este género más allá de China. Hemos visto que la comunidad *danmei* internacional ha ido creciendo rápidamente en estos últimos años. Sus miembros se muestran muy proactivos en las redes, donde comparten todo tipo de novedades, hablan sobre sus obras favoritas, crean todo tipo de material basado en estas, comparten sus alegrías y su pasión por sus personajes favoritos, entre muchas otras actividades. Sin duda se ha percibido una gran y positiva acogida por parte de sus fans internacionales, lo que claramente puede traducirse como una nueva etapa para el género y su expansión a escala global.

10. Bibliografía

- @amidstwoods. (20 de enero de 2022). *Ok now that I've had my coffee First, what's been happening: JJ announced an upcoming intl version of.* [Tweet]. Twitter: <https://twitter.com/amidstwoods/status/1484215467732611075> (Consulta: 07/05/2022).
- Ananna, A. (29 de marzo de 2022). *Still traumatised over the "Ink Burned" Ctto.* [Grupo de Facebook] [Imagen adjunta]. Facebook. <https://www.facebook.com/groups/555188978431677/permalink/1008372763113294/> (Consulta: 29/03/2022)
- Bai, Meijiadai. (2021). Regulation of pornography and criminalization of BL readers and authors in contemporary China (2010-2019). *Cultural Studies*, 36(2), 279-301.
- Cai, Xuejiao. (3 de marzo de 2020). Fan-Fiction Site Blocked in China After Celeb's Stans Complain. *Sixth Tone*. <https://www.sixthtone.com/news/1005262/fan-fiction-site-blocked-in-china-after-celebs-stans-complain> (Consulta: 14/02/2022)
- Chang, Jiang y Tian, Hao. (2020). Girl power in boy love: Yaoi, online female counterculture and digital feminism in China. *Feminist Media Studies*, 21(4), 604,620.
- Chen, Cat. (21 de abril de 2022). *Danmei, the feminism awareness under the Chinese patriarchal society.* Medium. <https://medium.com/writ-150-at-usc-fall-2020/danmei-and-homosexuality-c0c75eedb069> (Consulta: 11/05/2022)
- Chen, Peilin. (31 de agosto de 2020). Negotiating Queer Fantasy And The Normative: Boys' Love Stories Fandom in China. *US-China Today*. <https://uschinatoday.org/features/2020/08/31/negotiating-queer-fantasy-and-the-normative-boys-love-stories-fandom-in-china/> (Consulta: 16/04/2022)
- Chen, Xin. (2017). Boys' Love (Danmei) fiction on the Chinese internet: Wasabi Kun, the BL forum Young Nobleman Changpei, and the development of an online literary phenomenon. *The University of British Columbia*.
- Chichi (22 de marzo de 2022). *I think reasonable 'etiquette' rules for unfinished works are this: 1. Last post was 6+ months age, if you're.* [Comentario en plataforma online]. Discord. <https://discord.com/invite/gA7WMxqvdk> (Consulta 22/03/2022)
- Chichi (22 de marzo de 2022). *Yeah, that's the long and short of it. Hardcore fans do exist, but it needs to be remembered that.* <https://discord.com/invite/gA7WMxqvdk> [Comentario en plataforma online]. Discord. (Consulta: 22/03/2022)
- @congeebrain. (11 de enero de 2022) *"This, I feel, is the gratitude and consideration I can give to those readers who respect me in return."* Meatbun's. [Tweet]. Twitter. https://twitter.com/congeebrain/status/1480971310549266432?t=4KGrSPThbk_bb4p_sR58J-A&s=19&fbclid=IwAR2YQFBmGkdXLYjejjRR9mXFGorEg_cfToaa62_6EG2GD7aqL4tw_w1RHCc (Consulta: 08/05/2022)
- @congeebrain. (13 de marzo de 2022). *Some comparisons for reference. I'd like nothing more than to buy an official English edition of Saye, but preferably.* [Tweet] [Imagen adjunta].

- Twitter. <https://twitter.com/congeebrian/status/1502955062921859074> (Consulta: 13/03/2022)
- @congeebrian (16 de marzo de 2022). *Taitai bu haoyisi gangcai youle cuobiezi! Gai diaole, zuole yingwen fanyi xiwang tamen neng kan dong bingqie zunzhong nin.* [Tweet] [Imagen adjunta]. Twitter. <https://twitter.com/congeebrian/status/1504006457850679301> (Consulta: 16/03/2022)
- @congeebrian. (24 de marzo de 2022). *Update: JJWXC has confirmed no English licensed versions of those two CN novels exist. The author Zhu Ge Jin is.* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/congeebrian/status/1506856287279083526> (Consulta: 08/05/2022)
- Corb (22 de marzo de 2022). *I don't mind pinyin either if I have sufficient footnotes to pull from. Some terms I prefer pinyin.* [Comentario en plataforma online]. Discord <https://discord.com/invite/gA7WMxqvdK> (Consulta: 22/03/2022)
- Crawford, G. y Hancock, D. (2019). *Cosplay and the Art of Play: Exploring Sub-Culture Through Art.* Springer International Publishing.
- Dang, Li. (2021). The Transcultural Flow and Consumption of Online Wuxia Literature through Fan-based Translation. *Interventions*, 23(7), 1041-1065.
- Darling, L. (13 de mayo de 2016). The Bitten Peach and the Cut Sleeve. *Making Queer History*. <https://www.makingqueerhistory.com/articles/2016/12/20/the-bitten-peach-and-the-cut-sleeve> (Consulta: 15/02/2022)
- Das, L. (13 de febrero de 2020). *How Anime and Donghua are Blending Story and Brand.* LinkedIn. <https://www.linkedin.com/pulse/how-anime-donghua-blending-story-brand-lavaniya-das/> (Consulta: 03/04/2022)
- Etvolare. (24 de septiembre de 2017). *Exploring Chinese Danmei and Western Slash Fiction.* Medium. <https://medium.com/@etvofluff/exploring-chinese-danmei-and-western-slash-fiction-9498ef2d6326> (Consulta: 13/02/2022)
- Fan, Wu. (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo.* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Madrid. <http://hdl.handle.net/10486/663035>
- Feng, Jin. (2013). Addicted to Beauty. En *Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance* (pp. 53-83). Brill.
- @froggydays. (enero de 2022). *An Update On Chinese BL: Danmei Review and JJWXC International Site.* [publicación en el foro online]. Reddit. https://www.reddit.com/r/boyslove/comments/s9kws5/an_update_on_chinese_bl_danmei_review_and_jjwxc/ (Consulta: 07/05/2022)
- Glaser, B. y Murphy, M. (2009). *Soft Power with Chinese Characteristics: The Ongoing Debate* en McGiffert, C. (Ed.) *Chinese Soft Power and Its Implications for the United States* (pp. 10-26). Center for Strategic and International Studies.

- @gomanga. (23 de diciembre de 2021). *You did it! Mo Xiang Tong Xiu (#MXTX) just hit the NEW York Times Best Sellers list THREE TIMES for.* [Tweet] [Imagen adjunta]. Twitter. <https://twitter.com/gomanga/status/1473812057590059008?s=20> (Consulta: 23/12/2021)
- Hinsch, B. (1990). *Passions of the Cut Sleeve: The Male Homosexual Tradition in China*. University of California Press.
- Ho, Solarina. (2 de marzo de 2021). Reflections, Part I: Xiao Zhan, AO3, toxic fanfoms, and China's idol economy. *Solarina Ho*. <https://www.solarina.ca/dramaddicts/dramaddicts-blog/2021/3/2/reflections-part-i-ao3-toxic-fandoms-and-chinas-idol-economy> (Consulta: 14/02/2022)
- Hong, Seok-Kyeong y Jin, Dal Yong. (Ed.). (2021). *Transnational Convergence of East Asian Pop Culture*. Routledge.
- Hori, Akiko. (2013). On the response (or lack thereof) of Japanese fans to criticism that yaoi is antigay discrimination. *Transformative Works and Cultures*, 12.
- Hui, Min, Meng, Meng. y Hui, Ying. (2016). A Cross-Cultural Analysis of Honorifics in Modern Chinese and American English. *Cross-Cultural Communication*, 12(11), 7-15.
- @Indo_Fudanshi. (Abril de 2022). *As a gay man, I smell really strong foul odor of homophobia from the world "real gay experience". I mean.* [Publicación en el foro online]. Reddit. https://www.reddit.com/r/DanmeiNovels/comments/o3a08o/comment/i23jubw/?utm_source=share&utm_medium=web2x&context=3 (Consulta: 02/05/2022)
- Kwon, Jungmin. (2021). *The past, present, and future of Boys Love (BL) cultures in East Asia. Transnational Convergence of East Asian Pop Culture (pp. 96-112)*. Routledge.
- Lee, Claire Seungeun. (2018). Introduction. *Soft Power Made in China: The Dilemmas of Online and Offline Media and Transnational Audiences* (pp. 1-22). Springer International Publishing.
- Leung, Crystal. (27 de junio de 2019). Gay Emperors in Chinese History. *The World of Chinese. The world of Chinese*. <https://www.theworldofchinese.com/2019/06/gay-emperors-in-chinese-history/> (Consulta: 15/02/2022)
- Liu, Ting. (2009). Conflicting Discourses on Boys' Love and Subcultural Tactics in Mainland China and Hong Kong. *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific*, 20. <http://intersections.anu.edu.au/issue20/liu.htm>
- @llwy_jmoon. (20 de enero de 2022). *now to voice my own opinions on this fiasco: TLERS, PROTECT YOUR TLS. RUN. RUN. THEY ARE COMING. RUN. password.* [Tweet] [Imagen adjunta]. Twitter. https://twitter.com/llwy_jmoon/status/1484089149636239362 (Consulta: 20/01/ 2022)
- Luo, Meihan. (10 de agosto de 2021). Popular Chinese 'Boy's Love' Novel Set for English Release. *Sixth Tone*. <https://www.sixthtone.com/news/1008207/popular-chinese-boys-love-novels-set-for-english-release> (Consulta: 13/02/2022)

- Madill, A. y Zhao, Yao. (2020). Female-Oriented Male-Male Erotica: Comparison of the Engaged Anglophone Demographic and That of the Greater China Area. *Sexuality & Culture*, 25(2), 562-583
- Madill, A. y Zhao, Yao. (2021). Are Female Paraphilias Hiding in Plain Sight? Risqué Male-Male Erotica for Women in Sinophone and Anglophone Regions. *Archives of Sexual Behavior* 51, 897-910.
- Madill, A. y Zhao, Yao. (2021). Engagement with Female-oriented Male–Male Incest Erotica: A Comparison of Sinophone and Anglophone Boys’ Love Fandom. *Deviant Behavior*, 43(5), 607-622.
- Madill, A., Zhao, Yao y Chao, Tien-yi. (2022). History and Research Review of Contemporary Female-Oriented Male-Male Erotica (Boys’ Love) in Chinese-Speaking Regions. *Project Resilience*. <https://projectresilience.co.uk/resources/publications/>
- Manifold, M. C. (2009). Fanart as craft and the creation of culture. *International Journal of Education through Art*, 5(1), 7-21.
- May, T. (5 de febrero de 2021). A ‘Masculinity Crisis’? China Says the Boys Are Not All Right. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2021/02/05/world/asia/china-masculinity-schoolboys.html> (Consulta: 05/04/2022)
- @meatbunroubao. (24 de diciembre de 2021). *Merry Christmas. The three deletions of bab are back tonight. In addition, 2ha’s English publication, I have signed the contract.* [Tweet]. Twitter. <https://mobile.twitter.com/meatbunroubao/status/1474335661230800903> (Consulta: 13/02/2022)
- @meatbunroubao. (25 de marzo de 2022). *Yes, in fact, in many adult works, sexual description are needed, because this is part of human nature, part of.* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/meatbunroubao/status/1507328980302831620?s=20&t=WqSJdN381S9Izi9ubJf32g> (Consulta: 07/05/2022)
- meirihulianwang. (22 de julio de 2018). Weiwuxian+keaiduo: "modaozushi" huashi yingxiao, shifangguo chuang IP jiazhi. *Sohu*. https://www.sohu.com/a/242687208_587311 (Consulta: 22/04/2022)
- Melgar, L. (2022). «Being LGBTI in Asia: challenges and good practice» [Webinar]. Casa Asia. <https://www.casaasia.es/actividad/webinar-being-lgbti-in-asia-challenges-and-good-practice/>
- Mercyandmagic. (11 de mayo de 2021). *Was MXTX arrested? Fact checking rumors regarding China’s wildly popular author.* Medium. <https://mercyandmagic.medium.com/was-mxtx-arrested-fact-checking-the-rumors-regarding-chinas-wildly-popular-author-e77559ba7a19> (Consulta: 23/01/2022)
- Min, Fan. (2007). Cultural Issues in Chinese Idioms Translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(4), 215-229.
- @minmoyu. (11 de abril de 2021). *Hmm okay there are like two parts to your ask, let me do the second one first since it’s.* [Publicación]. Tumblr. <https://wirwerdensiegen.tumblr.com/>

- [post/648178974625808385/why-do-you-think-danmei-gets-a-bad-rep-in-some](https://www.jaynestars.com/news/the-untamed-to-stream-on-netflix-on-october-25/)
(Consulta: 02/05/2022)
- Minna. (22 de Octubre de 2019). "The Untamed" to Stream on Netflix on October 25. *Jayne Stars*. <https://www.jaynestars.com/news/the-untamed-to-stream-on-netflix-on-october-25/> (Consulta: 13/04/2022)
- @MishaBraden. (8 de marzo de 2022). *Y ya no es solo cuestión de "es que la ficción es ficción" porque decir eso sería como reconocer que.* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/MishaBraden/status/1501002970758103042> (Consulta: 02/05/2022)
- Nagaike, Kazumi. (2012). *Fantasies of Cross-dressing: Japanese Women Write Male-Male Erotica*. Brill.
- Nayli (2021). *No sé si debería hacer la reseña considerando que no lo terminé. Sucede que leí hasta el capítulo 38 y.* [Publicación]. GoodReads. https://www.goodreads.com/review/show/4225650278?book_show_action=true&from_review_page=1 (Consulta: 19/02/2022)
- Ngubane, S. (8 de abril de 2018). The rise of soft masculinity shouldn't be seen as a threat to manhood itself. *Sunday Times*. <https://www.timeslive.co.za/sunday-times/lifestyle/2018-04-07-the-rise-of-soft-masculinity-shouldnt-be-seen-as-a-threat-to-manhood-itself/> (Consulta: 30/05/2022)
- O'Hagan, M. (2009). Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing. *The Journal of Internationalization and Localization*, 1(1), 94-121.
- Pagliassotti, D. (2009). GloBLisation and Hybridisation: Publishers' Strategies for Bringing Boys' Love to the United States. *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific*, 20. <http://intersections.anu.edu.au/issue20/pagliassotti.htm>
- @paratinate. (11 de marzo de 2022). *zha is so loved because despite all the pain and suffering it's also full of humor, love and character.* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/paratinate/status/1502265491506843653> (Consulta: 11/03/2022)
- @paratinate. (25 de marzo de 2022). *If you recommend a ship with "it's so healthy" i'm already asleep.* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/paratinate/status/1507367375359914017> (Consulta: 08/05/2022)
- Popuva, M. (2018). 'Dogfuck rapeworld': Omegaverse fanfiction as a critical tool in analyzing the impact of social power structures on intimate relationships and sexual consent. *Porn Studies*, 5(2), 175-191.
- Qiang, Xiao. (5 de diciembre de 2012). The Grass-Mud Horse, Online Censorship, and China's National Identity. *Berkeley School of Information*. <https://www.ischool.berkeley.edu/news/2012/grass-mud-horse-online-censorship-and-chinas-national-identity> (Consulta: 14 /02/2022)
- Rahman, O. Wing-sun, Liu y Cheung, B. (2012). "Cosplay": Imaginative Self and Performing Identity. *Fashion Theory*, 16(3), 317-342.

Repnikova, M. (Ed.). (2022). *Chinese Soft Power*. Cambridge University Press.

@Rimirinrin. (marzo de 2022). *Is Hua Hua You Long good? xD When someone enjoys reading/writing SA does not mean they're supportive of*. [publicación en el foro online]. Reddit. https://www.reddit.com/r/DanmeiNovels/comments/t4frv3/before_you_read_2ha_ask_yourself_this/?utm_medium=android_app&utm_source=share (Consulta: 05/04/2022)

Romano, A. (1 de marzo de 2020). China has censored the Archive of Our Own, one of the internet's largest fanfiction websites. VOX. <https://www.vox.com/2020/3/1/21159275/china-ao3-archive-of-our-own-banned-censorship> (Consulta: 20/01/2022)

@ryshryyy. (13 de marzo de 2022). *Do English danmei readers genuinely not know that the works you have access to have been heavily filtered and selected*. [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/ryshryyy/status/1502931619480412162> (Consulta: 08/05/2022)

Salmon, C. (2004). Slash fiction and human mating psychology. *The Journal of Sex Research*, 41(1), 94-100.

@sd_and_anime. (21 de abril de 2022). *Update: WordExcerpt confirmed in their Discord they did not have a license, once again shifting blame to an unknown third*. [Tweet]. Twitter. https://twitter.com/sd_and_anime/status/1517086473215873024 (Consulta: 08/05/2022)

@serpentineros. (16 de marzo de 2022). *I think fans are passionate about what we love and in general support what we believe are genuine attempts to*. [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/serpentineros/status/1503932204065337344> (Consulta: 08/05/2022)

Seven Seas Entertainment. (23 de diciembre de 2021). *Mo Xiang Tong Xiu (MXTX) Becomes Triple New York Times Best Selling Author in One Week with Seven Seas Debut of Danmei Novels*. <https://seenseasentertainment.com/2021/12/23/mo-xiang-tong-xiu-mxtx-becomes-triple-new-york-times-best-selling-author-in-one-week-with-seven-seas-debut-of-danmei-novels/> (Consulta: 06/04/2022)

Subudhi, R. y Palai, D. (2020). Impact of Internet Use during COVID Lockdown. *Horizon Journal of Humanities & Social Sciences* 2 (S): 59-66. <https://ssrn.com/abstract=3711177>

The National People's Congress of the People's Republic of China (20 de noviembre de 2019). *Constitution of the People's Republic of China*. National People's Congress of the People's Republic of China. <http://www.npc.gov.cn/englishnpc/constitution2019/201911/1f65146fb6104dd3a2793875d19b5b29.shtml> (Consulta: 05/04/2022)

Tian, Xi. (2020). More than Conformity or Resistance: Chinese "Boys' Love" Fandom in the Age of Internet Censorship". *Journal of the European Association for Chinese Studies*, 1, 189-213.

Tian, Xiaofei. (2015). Slashing Three Kingdoms: A Case Study in Fan Production on the Chinese Web. *Modern Chinese Literature and Culture*, 27(1), 224-277. <https://dash.harvard.edu/handle/1/29003558>

- @TIANYAKE. (14 de marzo de 2022). *Anyways, before 2HA discourse gets started in earnest by anyone: read the TWs, understand that any take you have which.* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/TIANYAKE/status/1501684663768825863> (Consulta: 14/03/2022)
- Tiezzi, S. (9 de febrero de 2022). Megan Walsh on Understanding China Through Its Literature. *The Diplomat*. <https://thediplomat.com/2022/02/megan-walsh-on-understanding-china-through-its-literature/> (Consulta: 02/04/2022)
- @tokihey. (10 de marzo de 2022). *Oh 7 sea, please make the first page of 2ha novel a long ass warning and lista all the possible triggers* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/tokihey/status/1501704044532101120> (Consulta: 10/03/2022)
- University of New Hampshire. (s.f.). *Sexual Harassment & Rape Prevention Program (SHARPP)*. <https://www.unh.edu/sharpp/rape-culture> (Consulta: 11/05/2022)
- Vuving, A. (2009, 3 de septiembre). *How Soft Power Works* [Presentación de contenido]. American Political Science Association annual meeting. Toronto, Canada. <https://apcss.org/Publications/Vuving%20How%20soft%20power%20works%20APSA%202009.pdf>
- Walsh, Megan. (2022). *The Subplot: What China Is Reading and Why It Matters*. Columbia Global Reports
- Wang, Aiqing. (2020). Censorship and Circumvention in China: How Danmei Writers 'Drive a Car' on Jinjiang. *International Journal of Media, Culture and Literature*, 6(2), 137-169.
- Wang, Aiqing. (2021). Nonnormative Masculinity in Danmei Literature: 'Maiden Seme' and Sajiao. *Moment Dergi*, 8(1), 106-123.
- Wang, Aiqing. (2021). Contemporary Danmei Fiction and its Similarities with Classical and Yangqing Literature. *Jentera: Jurnal Kajian Sastra*, 10(1), 127-148.
- Wang, Ting-Ting. (2017). Tanbi Novels and Fujoshi: A New Romance for Young Chinese Women. *Arts: A Science Matter*, 317-332.
- @wangjisbathtub. (20 de junio de 2021). *This line, friends, this line, is such a pet peeve for me and I guess it's just another example.* [Publicación]. Tumblr. <https://wangjisbathtub.tumblr.com/post/654533989532680192/%E5%B8%88%E5%B0%8A%E7%90%86%E7%90%86%E6%88%91%E5%90%A7-vs-shizun-please-pay-attention-to-me> (Consulta: 14/04/2022)
- Xiang, Huang. (10 de febrero de 2020). *MDZS themed cafe in Tokio*. Amino. https://aminoapps.com/c/mxtx/page/blog/mdzs-themed-cafe-in-tokio/42eg_Dr6TYuoKZK5KdDr033gmaM6rzLVBwz (Consulta: 13/04/2022)
- Wen Wei Po. (24 de junio de 2021). *Shi ge liang nian, chen qing ling bofang liang po 95 yi*. NetEase. https://3g.163.com/dy/article/GD9FRQ5805506BEH.html?spss=adap_pc
- Weimu, Xin. (18 de agosto de 2021). Falling in Love With China's Most Risqué – and Risky – Genre. *Sixth Tone*. <https://www.sixthtone.com/news/1008248/falling-in-love-with-chinas-most-risqu%C3%A9-%E2%80%94-and-risky-%E2%80%94-genre> (Consulta: 11/05/2022)

- @WhiteJadeButterfly. (septiembre de 2021). *I find that having two male leads is dissociative from my real life, two good looking male leads is double*. [Publicación en el foro online]. Reddit. https://www.reddit.com/r/DanmeiNovels/comments/p9qcbo/comment/h9zslrk/?utm_source=share&utm_medium=web2x&context=3 (Consulta: 30/05/2022)
- Williams, A. (2017). Rethinking Yaoi on the Regional and Global Scale. *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific* (37). <http://intersections.anu.edu.au/issue37/williams.htm>
- Williams, E. (2020). *BL and Danmei. The Similarities and Differences Between Male x Male Content and its Fans in Japan and China*. [Tesis de honor]. Honors Projects. 501. <https://scholarworks.bgsu.edu/honorsprojects/501>
- @Wordexcerpted. (17 de marzo de 2022). (1/?) *@wordexcerpt first tweeted about Chinese novels on 03/02/2022, and danmei fans began responding to their tweet*. [Tweet]. Twitter. <https://mobile.twitter.com/wordexcerpted/status/1504511058328768520> (Consulta: 08/05/2022)
- @Wordexcerpted. (17 de marzo de 2022). (13/?) *If they had the license, they could have announced it. If they were going to revamp their Chinese licalization team*. [Tweet] [Imagen adjunta]. Twitter. <https://twitter.com/wordexcerpted/status/1504511131347406873?s=20&t=WDNrNUqz1BD5pmFA7nQq6w> (Consulta 08/05/2022)
- World Health Organization. (s.f.). *Coronavirus disease (COVID-19) pandemic*. <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019> (Consulta: 13/08/2022)
- Xu, Shuang. (2018). La web-littérature en Chine. Impressions d'Extrême-Orient. *Nouvelles tendances littéraires d'Asie*, 8.
- Yanrui, Xu y Ling, Yang. (2013). Forbidden love: incest, generational conflict, and the erotics of power in Chinese BL fiction. *Journal of Graphic Novels and Comics*, 4(1), 30-43.
- Yang, Ling y Xu, Yanrui. (2016). Danmei, Xianqing, and the making of a queer online public sphere in China. *Communication and the public*, 1(2), 251-256.
- Yang, Ling, & Xu, Yanrui. (2017). *Chinese Danmei Fandom and Cultural Globalization from Below*. En L. Yang, M. Lavin, & J. J. Zhao (Ed.). *Boys' Love, Cosplay, and Androgynous Idols: Queer Fan Cultures in Mainland China, Hong Kong, and Taiwan* (1a ed., pp. 3–19). Hong Kong University Press.
- Yang, Ling y Xu, Yanrui. (2017b). *"The love that dare not speak its name". The fate of Chinese danmei communities in the 2014 anti-porn campaign* en M. McLelland (Ed.), *The End of Cool Japan: Ethical, Legal, and Cultural Challenges to Japanese Popular Culture* (163-83.). Routledge.
- Ye, Shana. (2022). Word of Honor and brand homonationalism with "Chinese characteristics": the dangai industry, queer masculinity and the "opacity" of the state. *Feminist Media Studies*. (Consulta: 22/03/2022)

- Yi Zhang, Charlie. (2017). When Feminist Falls in Love with Queer: Dan Mei Culture as a Transnational Apparatus of Love. *Feminist Formations*, 29(2). 121-146.
- @zeldacw. (11 de marzo de 2022). *Really hope @gomanga consider different book covers for fortune danmei titles or 2nd editions of mxtx so book stores won't*. [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/zeldacw/status/1502354564812447750> (Consulta: 08/05/2022)
- Zhang, Chunyu. (2016). Loving Boys Twice as Much: Chinese Women's Paradoxical Fandom of "Boy's Love" Fiction. *Women's Studies in Communication*, 39(3), 249-267.
- Zhao, Jin. (4 de noviembre de 2022). The wild, wonderful (and very queer) world of Chinese radio dramas. *Supchina*. <https://supchina.com/2021/11/04/the-wild-wonderful-queer-world-of-chinese-radio-dramas/> (Consulta: 12/05/2022)
- Zhao, Jin. (24 de febrero de 2022). Danmei, a genre of Chinese erotic fiction, goes global. *Supchina*. <https://supchina.com/2022/02/24/danmei-a-genre-of-chinese-erotic-fiction-goes-global/> (Consulta: 16/04/2022)
- Zhao, Lin. (2021). The English Translation and Cultural Dissemination of Chinese Web Novels. *Communication across Borders: Translation & Interpreting*, 1(1). <http://jhkpress.com/index.php/cabti/article/view/6>
- Zhao, Zhen. (2016). Ego, Convolution, and Exchange: Reflections on Modern Chinese Aesthetics. *Journal of Literature and Art Studies*, 6(12), 1523-1535.
- Zheng, Wei, Wang, Yizhen y Wang, Xiaolu. (2020). The Effect of Salience on Chinese Pun Comprehension: A Visual World Paradigm Study. *Frontiers in Psychology*, 11(116).
- @zola129. (agosto de 2021). *Will all fan translations of a novel be taken down after a physical copy of danmei is announced?* [publicación en el foro online]. Reddit. https://www.reddit.com/r/DanmeiNovels/comments/p4am6c/will_all_fan_translations_of_a_novel_be_taken/?utm_medium=android_app&utm_source=share (Consulta: 08/05/2022)
- Zuo, Mandy. (2 de febrero de 2022). China moves kill romantic gay themed "boys" love' dramas amid wider crackdown on entertainment industry. *South China Morning Post*. https://www.scmp.com/news/people-culture/china-personalities/article/3165101/china-moves-kill-romantic-gay-themed-boys?module=perpetual_scroll_0&pgtype=article&campaign=3165101 (Consultado 10/02/2022)

11. Anexos

1

	Pinyin/Inglés	Chino	Traducción/explicación
Honoríficos/prefijos/sufijos	Shidi	师弟	Compañero de escuela más joven.
	Shimei	师妹	Compañera de escuela más joven.
	Shijie	师姐	Compañera de escuela mayor.
	Shibo	师伯	Maestro hermano mayor del padre.
	Shishu	师叔	Maestro hermano menor del padre.
	Xiong	兄	Sufijo que significa "hermano mayor". Normalmente se usa para indicar respeto hacia alguien mayor que tú.
	Daozhang	道长	honorífico que se usa para dirigirse a sacerdotes daoístas o simplemente a cultivadores en general.
	A	阿	Prefijo que se usa para referirse a alguien cercano
	Jun	君	Sufijo que, traducido literalmente, significa "caballero" o "hombre de carácter noble".

2

Terminología	Cultivation	修仙	El entreno y cultivación de uno mismo con el fin de conseguir la inmortalidad.
	Sect/Clan	氏	Grupo de cultivadores que pueden o no estar emparentados.
	Ghoul	厉鬼邪神	Cratura maligna legendaria que roba en las tumbas y se alimenta de cadáveres.
	Array	阵	Una construcción mágica dibujada en el suelo para lanzar hechizos.
	Rogue cultivator	散修	Cultivadores independientes no afiliados a ninguna secta, clan u otras organizaciones marciales.
	Sect leader	家主	Líder de una organización dedicada a la práctica de la cultivación.
	Qi deviation	走火入魔	También conocido como QiGong. Estado en el que la base de la cultivación se vuelve peligrosamente inestable, provocando daños internos al cuerpo y síntomas de psicosis.
	Yang energy	阳气	La energía "yang" representa la vida y la bondad, mientras que la energía "yin" representa la muerte y el mal.
	Horse-tail whisk	拂尘	Arma especial que usan los cultivadores o daoístas en general. Se trata de un mechón pelo de cola de caballo atado a un mango de madera

Vocabulario	Sit in lotus position	打坐	Sentarse con las piernas cruzadas con el objetivo de meditar.
Filial piety	孝敬	孝敬	Piedad filial.
righteousness	端正	端正	Rectitud.
Conduct oneself well	严于律己	严于律己	Auto-regulación.
"Self-restraint"	己	己	Auto-contención.
Guqin	古琴	古琴	Instrumento de siete cuerdas similar a la cítara.
Xiao	箫	箫	Tipo de flauta vertical.
Li	里	里	Unidad de medida. 1 li equivale a 500 metros.
Zhang	丈	丈	Unidad de medida. 1 zhang equivale a 3,3 metros.
Pailou	牌楼	牌楼	Arco de estilo chino.
Erjin temple	二进庙宇	二进庙宇	Tipo de templo normalmente construido en montañas remotas o bosques en el que viven monjes y algunos visitantes.
Thick face	厚脸	厚脸	Forma en la que los demás perciben a uno.
To lose face	失颜	失颜	Dañar la reputación de uno mismo.
Kowtow	叩头	叩头	Acto de gran respeto que se muestra mediante la postración.
Ruyi	如意	如意	Objeto ornamental en forma de S generalmente hecho de jade y que simboliza la buena suerte.
Vermilion mark	朱砂点	朱砂点	En el pasado, la marca bermellón se dibujaba en la frente de los niños para "agujerear la ignorancia" con la esperanza de que se convirtieran en buenos estudiantes en el futuro.
Lingchi	凌迟	凌迟	Matar mediante la desmembración del cuerpo.
Qiqiao	七窍	七窍	Las 7 aberturas de la cabeza. 2 ojos. 2 fosas nasales. 2 orejas y 1 boca.
Tiger seal	虎符	虎符	Sello con forma de tigre, utilizado tradicionalmente al comandar tropas. Una mitad en la mano del emperador y la otra en la del general.
Door-god	门神	门神	Especie de dios que supuestamente protege los hogares. En año nuevo lucar, las personas a menudo ponen su retrato en las puertas para defenderse de los espíritus malignos.
Six arts	六艺	六艺	Tradicionalmente, los seis artes comprenden: ritos, música, tiro con arco, ir en auriga, caligrafía y matemáticas.
Feng shui	风水	风水	Arte chino antiguo que se trata de organizar edificios, objetos y espacio en un entorno para conseguir armonía y equilibrio.
Morning readings	晨读	晨读	Una práctica común en China es que los estudiantes lean en voz alta durante las clases matutinas ya que les ayuda a memorizar los pasajes/enseñanzas mejor.
Seal script	篆文	篆文	Tipo de caligrafía usado especialmente durante la dinastía Qin.
Envelope of money	压岁钱	压岁钱	En el folklóre chino una pareja de ancianos usaba dinero para alejar a los espíritus malignos de su hijo finalmente llevó a la tradición de dar sobres rojos con dinero a los niños en la víspera de Año Nuevo.
GuanYin	觀音	觀音	Diosa de la misericordia. Se trata de la diosa más famosa en la religión china tradicional.
Jade Emperor	玉皇大帝	玉皇大帝	Monarca de todas las deidades del cielo. Proviene de la religión daoísta o del folklóre chino en general.
Yu the Great	大禹	大禹	Personaje famoso en la historia china conocido por introducir un método para controlar y detener las inundaciones que destruyeron las aldeas.
Tiangou	天狗	天狗	Sabueso que se transmitió a través del folklóre chino supuestamente causando que la luna creciera y menguara al comerlo y luego vomitarlo.
Xuanwu beast	玄武神兽	玄武神兽	En el folklóre chino, se trata de una tortuga negra legendaria y una de las cuatro deidades que gobiernan el cielo.
Mnn	嗯	嗯	Expresión de asentimiento o acuerdo.
To drink vinegar	吃醋	吃醋	Modismo que expresa "estar celoso" en la rivalidad amorosa.

Referencias literarias	The bleak chills of windswept pines	的松风寒	Referencia al poema original. 劉長卿 - (聽) 彈琴
	Cut-sleeve	斷袖之癖	Eufemismo para homosexualidad. Expresión que proviene de una antigua historia sobre un emperador homosexual
	Cloud recesses	处	Originario del poema 尋隱者不遇 escrito por Jia Dao 賈島
	Lotus pier	莲花坞	Originario de un poema con el mismo nombre escrito por Wang Wei 王維
	Summoning of painted eyes	点晴召得术	Historia de un hombre que agregó pupilas a la pintura de un dragón y este se convirtió en un ser real. Referencia en parte al poema de He SiCheng - Encuentro con una belleza de Nanyuan.
	With prairie fires it fails to die, when spring winds blow it regains life	野火燒不盡，春風吹又生	Fragmento sacado del poema "grass" de Bai Juyi

Chengyu / Proverbs	Pinyin/Inglés	Chino	Traducción/Definición
	Whose hands would the deer die on	鹿死谁手	Es imposible determinar quién es más poderoso y, por consiguiente, quién saldrá ganando.
	A hare crashing into the tree trunk	守株待兔	Originado a partir de la historia de un granjero que no quería trabajar y que esperaba que un conejo se matara al estrellarse contra un árbol. Describe el acto de esperar.
	Strike while the iron was still hot	趁热打铁	Aprovechar una buena oportunidad cuando viene.
	Summoning the winds and controlling the rain	呼风唤雨	Significa que alguien es muy poderoso y que podría hacer lo que quisiera.
	Three-hundred taels are not buried here	此地无银三百两	Ejemplo de alguien que protege de manera notoria su inocencia y dice una mentira muy pobre. Revelar lo que uno intenta ocultar.
	To forget about the pain after the cut healed	苦中作乐	Significa que uno se olvida rápidamente de las cosas que debería haber aprendido de un castigo. Encontrar alegría en la tristeza.
	disperse and the moon appear	守得云开见月明	Finalmente ver resultados después de ser paciente y esperar durante mucho tiempo.
	Head shaker	和	No tener absolutamente ni idea de qué está pasando o mostrar total ignorancia
	The greatness of a person brings glory to their birthplace	人杰地灵	La gloria que gana un lugar gracias a un hijo ilustre.
	Golden boys and jade maidens	金童玉女	Asistentes de los daoístas inmortales.
	Shoot oneself in the foot	硬自己的脚	Pisar el propio pie mientras se intenta cargar una roca (para dejarla caer sobre el enemigo). Metáfora de hacerse daño a uno mismo cuando originalmente quería dañar a otros.
	The dip of a dragonfly	蜻蜓点水	Literalmente "la libélula roza el agua delicadamente". Contacto superficial.
	All past pain as soon as the wounds had healed	伤疤忘了疼	Describe qué tan rápido uno se olvida de las consecuencias pasadas y lo que sus acciones han conllevado.
	The water used to wash clothes	十指不沾阳春水	Original del proverbio chino de "no tocar el agua del manantial". Significa que uno se preocupa demasiado por estar limpio o es lo suficientemente rico como para no tocar el agua fría del manantial cuando se lava la ropa.
	Tonight you're a mantis, yet there's an oriole behind you	螳螂，但还有一只黄雀	La expresión entera "La mantis acecha a la cigarra, sin advertir el oropéndola detrás" (螳螂捕蝉，黄雀在后), significa perseguir un pequeño beneficio sin tener en cuenta un mayor peligro.
	The cabbage was dug up by a pig	白菜被猪拱了	Un dicho famoso en China que se usa para describir lo que los padres sienten cuando su querida hija se enamora.